



مستشفى الملك خالد
التخصصي للعيون
King Khaled Eye
Specialist Hospital



لائحة تأمين المشتريات والعقود لمستشفى الملك خالد التخصصي للعيون ومركز الأبحاث وفروعه

Procurements and Contracts Bylaws for King Khaled Eye Specialist Hospital & Research Center and its Branches

الصادرة بقرار مجلس إدارة مستشفى الملك خالد التخصصي للعيون ومركز الأبحاث

رقم ١٤٤٧/١/١٠ وتاريخ ١٤٤٧/٣/١١ هـ الموافق ٢٠٢٥/٩/٣ م

Issued by Resolution of the Board of Directors of King Khaled Eye Specialist Hospital and
Research Center under No. 10/1/1447. On 11/3/1447 H, corresponding to 3/9/2025 G



Preamble

تمهيد

This Bylaws have been issued in accordance with the following:

A. The Royal Order No (28341) dated 21/04/1446 AH (corresponding to 24/10/2024 AD) regarding the approval of transforming King Khaled Eye Specialist Hospital into an independent, private, non-profit institution under the name (King Khaled Eye Specialist Hospital and Research Center) in accordance with its bylaws attached to the Royal order.

B. Paragraph (6) of Article (7) of King Khaled Eye Specialist Hospital bylaws, which stipulates that the hospital's Board of Directors is competent to approve the regulations governing administrative and financial affairs, including those related to its contracts and procurement provisions, the hospital's internal affairs; and other regulations necessary to manage its affairs.

صدرت هذه اللائحة وفقاً لما يلي:

أ- الأمر الملكي الكريم رقم (28341) وتاريخ 21/04/1446 الموافق 24/10/2024 القاضي بالموافقة على تحويل مستشفى الملك خالد التخصصي للعيون إلى مؤسسة مستقلة ذات طبيعة خاصة وغير هادفة الربح، تسمى (مستشفى الملك خالد التخصصي للعيون ومركز الأبحاث) وفقاً لنظامها الأساس المرافق للأمر الملكي الكريم.

ب- الفقرة (6) من المادة (7) من النظام الأساس لمستشفى الملك خالد التخصصي للعيون: القاضي باختصاص مجلس إدارة المستشفى بإقرار اللوائح المنظمة للشؤون الإدارية والمالية بما في ذلك ما يتصل بتعاقداته وتأمين مشترياته- والداخلية للمستشفى؛ وغيرها من اللوائح اللازمة لتسيير شؤونه.





Table of Contents		جدول المحتويات
Chapter One: Definitions	4	الفصل الأول: التعريفات
Chapter Two: Objectives of the Bylaws and work Ethics	7	الفصل الثاني: أهداف اللائحة وأخلاقيات العمل
Chapter Three: Scope of Implementation	11	الفصل الثالث: نطاق تطبيق اللائحة
Chapter Four: Planning of Procurement/ projects/ works	11	الفصل الرابع: تخطيط المشتريات/المشروعات/الأعمال
Chapter Five: Bidding and awarding Procedures	17	الفصل الخامس: عمليات الطرح والترسية
Chapter Six: Contracting Methods	33	الفصل السادس: أساليب التعاقد
Chapter Seven: Bank Guarantees	39	الفصل السابع: الضمانات البنكية
Chapter Eight: Process of Contracts and Purchase Orders Management Processes	42	الفصل الثامن: عمليات إدارة العقود وأوامر الشراء
Chapter Nine: Real Estate and Assets	55	الفصل التاسع: العقارات والأصول
Chapter Ten: Final Provisions	61	الفصل العاشر: أحكام ختامية



الفصل الأول: التعاريف Chapter One: Definitions

Article 1. Definitions		المادة 1. التعاريف	
The following terms and expressions shall have the meanings assigned to them hereunder, unless the context requires otherwise:		يقصد بالعبارات والمصطلحات الآتية – أينما وردت في هذه اللائحة – المعاني الموضحة أمام كل منها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:	
Bylaws	Procurement and Contract Bylaws of King Khaled Eye Specialist Hospital and Research Center, adopted by Board of Directors.	لائحة تأمين المشتريات والعقود لمستشفى الملك خالد التخصصي للعيون ومركز الأبحاث وفروعه، التي يعتمدها مجلس الإدارة.	اللائحة
RCRC	The Royal Commission for Riyadh City	الهيئة الملكية لمدينة الرياض	الهيئة
Hospital	King Khaled Eye Specialist Hospital and Research Center and its branches	مستشفى الملك خالد التخصصي للعيون ومركز الأبحاث وفروعه	المستشفى
Board	The Hospital's Board of Directors	مجلس إدارة المستشفى	مجلس الإدارة
BOD Chairman	Chairman of the Hospital's Board of Directors.	رئيس مجلس إدارة المستشفى	رئيس مجلس الإدارة
Chief Executive Officer (CEO)	The Hospital's Chief Executive Officer	الرئيس التنفيذي للمستشفى	الرئيس التنفيذي
Internal Policies	The approved internal policies regulating the hospital's administrative, financial and other organizational affairs, which are approved by the CEO.	السياسات الداخلية المعتمدة والمنظمة لشؤون المستشفى الإدارية والمالية وغيرها من الشؤون التنظيمية؛ التي يعتمدها الرئيس التنفيذي.	السياسات الداخلية
Authority Matrix (DOA)	The matrix approved by the Board including key activities and financial Authority Matrix (DOA) authority limits delegated by it to each of the BOD Chairman, CEO, and committees formed by a Board resolution.	الدليل المعتمد من المجلس متضمناً أهم الأنشطة الرئيسة وحدود الصلاحيات المالية المفوضة منه لكل من رئيس المجلس والرئيس التنفيذي واللجان المشكلة بقرار من المجلس.	دليل تفويض الصلاحيات
Authorized Person	approved by the Board or the Senior Executive Authorization Schedule (SASE).	الشخص المفوض بموجب دليل تفويض الصلاحيات المعتمد من المجلس أو بموجب تفويض الصلاحيات لكبار التنفيذيين.	صاحب الصلاحية

E- Platform	An electronic platform for hospital procurements and contracts subject to the supervision of the hospital.	منصة إلكترونية لمشتريات وعقود المستشفى خاضعة لإشراف المستشفى	المنصة الإلكترونية
Requesting Department	Requesting The department requesting the procurement of a certain category of Department materials, services, works or projects.	القسم/ الإدارة التي تقوم بطلب الشراء لفئة معينة من المواد أو الخدمات أو الأعمال أو المشروعات.	القسم / الإدارة المستفيدة
Framework Agreement:	An agreement between the Hospital and one or more contractors, Framework vendors or suppliers, setting out terms and conditions of contracts to Agreement be awarded during a certain period.	اتفاقية بين المستشفى وواحد أو أكثر من المتعاقدين أو المقاولين أو المتعهدين، وتتضمن شروط وأحكام العقود التي ستتم ترسيبها في أثناء مدة معينة.	الاتفاقية الإطارية
Purchase Request	A request by a Hospital department (requesting department) submitted to the authorized person for procuring a specified quantity Purchase Requisition of materials, services execution, and works of Hospital approved projects.	طلب من قبل إحدى إدارات المستشفى (الإدارة المستفيدة) يُقدم إلى صاحب الصلاحية لشراء كمية معينة من المواد أو تنفيذ الخدمات أو أعمال لمشروعات معتمدة تابعة للمستشفى	طلب الشراء
Contract/ Purchase Order	A standard agreement or contract with approved terms by the Purchasing and Contracts Department and Legal Affairs Department, issued to the Order contractor describing the materials, services, works or projects to be delivered or executed.	نموذج قياسي للاتفاق أو للعقد بشروط وأحكام معتمدة من قبل إدارة المشتريات والعقود وإدارة الشؤون القانونية، يتم إصداره إلى المتعاقد يصف المواد، أو الخدمات، أو الأعمال أو المشروعات التي سيتم توريدها أو تنفيذها.	العقد/ أمر الشراء
Qualification	Verification by the Hospital that contractors have the required Qualification qualifications and capabilities to execute works and procure materials for the Hospital.	تحقق المستشفى من توافر المؤهلات والقدرات اللازمة لتنفيذ الأعمال وتأمين المشتريات لدى المتعاملين مع المستشفى.	التأهيل
Emergency Situation	A situation with serious and unexpected threats to public health, safety or security, or which may result in loss of life or property damage in the Emergency Situation	حالة يكون فيها تهديد السلامة أو الصحة أو الأمن العام جدياً وغير متوقع، أو يكون فيها إخلال يندر بخسائر في الأرواح أو الممتلكات في المستشفى، ولا يمكن التعامل معها بإجراءات المنافسة العادية.	الحالة الطارئة
Urgent Situation	A situation where execution of works or procurement in a short period is essential and critical to ensure orderly and adequate hospital operations.	حالة يكون فيها تنفيذ الأعمال أو تأمين المشتريات في وقت قصير أمراً جوهرياً وضرورياً لضمان سلامة وكفاية سير العمل في المستشفى.	الحالة العاجلة
Contractor	Any second party (individual, company, consultant, vendor, agent, Contractor service provider) with whom the Hospital enters into an agreement relating to materials, services, works, projects or discusses potential business opportunities.	أي طرف ثاني (فرد أو شركة أو استشاري أو مقاول أو وكيل أو مقدم خدمة) يبرم المستشفى عقداً معه فيما يتعلق بالمواد، أو الخدمات، أو الأعمال، أو المشروعات أو يشارك معه في مناقشات لفرص أعمال محتملة.	المتعاقدين

أودعاني
حسن



Lessor	The real estate or asset owner or lawful lessor.	مالك العقار أو الأصل أو من يملك حق تأجيره نظامًا.	المؤجر
Lessee	Lessee The natural or legal person enabled to utilize the real estate or assets for a defined period in return for financial consideration.	الشخص أو الأشخاص ذوو الصفة الطبيعية أو الاعتبارية الذين يُمكنون من الانتفاع من العقار والأصول لمدة محددة مقابل عوض مالي.	المستأجر
Investor	Investor The natural or legal person entitled to carry out commercial and investment activities under relevant laws and policies.	الشخص أو الأشخاص ذوو الصفة الطبيعية أو الاعتبارية الذين يحق لهم ممارسة الأنشطة التجارية والاستثمارية بموجب الأنظمة والسياسات ذات العلاقة.	المستثمر
Employees	Any of the Hospital's managers or staff involved in procurement Employees activities.	يُقصد بهم أي من مديري أو موظفي المستشفى المشاركين في عمليات الشراء.	الموظفون



(لودعائي)
حسب

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

الفصل الثاني: أهداف اللائحة وأخلاقيات العمل

Chapter Two: Objectives of Bylaws and Work Ethics

Article 2. Objectives of the Bylaws and Work Ethics

المادة 2. أهداف اللائحة وأخلاقيات العمل

The Bylaws aims to:

تهدف اللائحة إلى الآتي:

- 2.1. Regulating procedures related to procurements and projects and work execution, and prevent exploitation of influence and impact of personal interests therein; in order to protect the Hospital's funds.
- 2.2. Optimizing use of resources when contracting for and executing works and procurement at fair competitive prices and high quality to achieve the best value for the Hospital's funds.
- 2.3. Promoting the principle of tender in all procurement activities, to ensure fairness, integrity and transparency, while adhering to the procedures stipulated in these Bylaws only and within permissible standards.
- 2.4. The Purchasing and Contracts Department shall be responsible for ensuring the integrity of the procurement process and maintaining integrity in the Hospital's treatment of all contractors, and enabling contractors to compete for the Hospital's business on a fair, equal and transparent basis.
- 2.5. The Hospital shall ensure all employees involved in procurement activities adhere to the following:
 - 2.5.1. During any procurement process, no employee may allow contractors to obtain information except through authorized persons and formed committees before making this information available to other bidders. All bidders (as long as they participated in the tender) shall receive similar information and treatment regarding the tender.
 - 2.5.2. The evaluation criteria specified in the tender documents shall be applied equally to every bid evaluated during the tender process.

- 1.2 تنظيم الإجراءات ذات الصلة بتأمين المشتريات وتنفيذ المشروعات والأعمال، ومنع استغلال النفوذ وتأثير المصالح الشخصية فيها؛ وذلك لحماية أموال المستشفى.
- 2.2 الاستخدام الأمثل للموارد عند التعاقد على الأعمال والمشتريات وتنفيذها بأسعار تنافسية عادلة وجودة عالية لتحقيق أفضل قيمة لأموال المستشفى.
- 3.2 تعزيز مبدأ المنافسة في جميع عمليات الشراء، بهدف ضمان الإنصاف والنزاهة والشفافية، مع مراعاة الإجراءات المنصوص عليها في هذه اللائحة فقط وضمن المعايير المسموح بها.
- 4.2 تتحمل إدارة المشتريات والعقود مسؤولية ضمان نزاهة عملية الشراء والحفاظ على النزاهة في معاملة المستشفى لجميع المتعاقدين، والسماح للمتعاقدين بالتنافس على أعمال المستشفى على أساس الإنصاف والمساواة والشفافية.
- 5.2 يضمن المستشفى التزام جميع الموظفين المشاركين في عمليات الشراء بما يلي:
 - 1.5.2 خلال أي عملية شراء، لا يجوز لأي من الموظفين أن يسمح للمتعاقدين بالحصول على معلومات إلا من خلال أصحاب الصلاحية واللجان المشكلة قبل إتاحة هذه المعلومات لمقدمي العروض الآخرين. يجب أن يتلقى جميع مقدمي العروض (طالما كانوا مشاركون في المنافسة) معلومات ومعاملة مماثلة بشأن المنافسة.
 - 2.5.2 تملكت معايير التقييم المحددة في وثائق المنافسة بالطريقة نفسها على كل عرض يتم تقييمه في أثناء عملية المنافسة.

لودعاني
محمد



2.5.3. Employees shall refrain from participating in any procurement procedure, if they feel there may be a conflict between their personal interests and the Hospital's interests.

3.5.2. يمتنع الموظفون عن المشاركة في إجراءات أي عملية شراء، إذا شعروا أنه قد يكون هناك تعارض بين مصالحهم الخاصة ومصالح المستشفى.

2.5.4. Employees may not engage in activities that harm the Hospital's status and reputation, requiring disclosure of work secrets, disrupting its projects or committing acts that affect the employee's personal reputation.

4.5.2. لا يجوز للموظفين المشاركة في أنشطة تضر بمكانة المستشفى وسمعته مما يتطلب إفشاء أسرار العمل، أو تعطيل مشاريعه أو القيام بأفعال تمس السمعة الشخصية للموظف.

Article 3. Dealing with the hospital

المادة 3. التعامل مع المستشفى

3.1. The Hospital shall, when executing its works and procuring its needs, deal with persons licensed locally and abroad to do so, pursuant to the provisions of these Bylaws and the procedures and policies regulating them.

1.3. يتعامل المستشفى عند تنفيذ أعماله وتأمين مشترياته مع الأشخاص المرخص لهم بذلك محلياً وخارجياً، طبقاً لأحكام هذه اللائحة وحسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك.

3.2. All persons willing to deal with the Hospital, who meet the conditions qualifying them for such dealing, shall be given equal opportunities and treated equally.

2.3. يُعطى جميع الأشخاص الراغبين في التعامل مع المستشفى، ممن تتوافر فيهم الشروط التي تؤهلهم لهذا التعامل؛ فرصاً متساوية ويُعاملون على قدر المساواة.

3.3. Hospital affiliates, consultants and participants in preparing tender documents are prohibited from disclosing any information about the tender prior to its announcement, except for tenders that require by nature providing information to consultants and participants in their preparation, with the CEO's approval.

3.3. يُحظر على منسوبي المستشفى والاستشاريين والمشاركين في إعداد وثائق المنافسة إفشاء أي معلومات عن المنافسة قبل طرحها وذلك بخلاف المناقصات التي تستدعي طبيعة تنفيذها توفير معلومات عنها للاستشاريين والمشاركين في إعدادها وبموافقة الرئيس التنفيذي.

3.4. The Hospital shall provide bidders with clear and unified information about required works and procurements, enabling access within specified times.

4.3. يوفر المستشفى للمتنافسين معلومات واضحة وموحدة عن الأعمال والمشتريات المطلوبة، ويُمكنون من الحصول عليها في وقت محدد.

3.5. Persons dealing with the Hospital shall meet necessary conditions and requirements to execute works and procurements, obtain legal documents and licenses in their field of work and the procedures and policies regulating them.

5.3. يجب أن تتوافر في الأشخاص الذين يتعامل معهم المستشفى الشروط والمتطلبات اللازمة لتنفيذ الأعمال وتأمين المشتريات، وحصولهم على الوثائق والترخيص النظامية في مجال العمل المتقدمين له وحسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك.

3.6. For dealing with associations, non-profit entities, a certificate of registration is mandated from the competent authority proving they are an association, non-profit entity shall be obtained.

6.3. يُشترط في التعامل مع المؤسسات أو الجمعيات الأهلية أو الكيانات غير الهادفة للربح أن تكون حاصلة على شهادة تسجيل تثبت أنها مؤسسة أو جمعية أهلية أو كيان غير هادف للربح من الجهة المختصة.

الودعاني
حسب

ج



Article 4. Confidentiality

المادة 4. السرية

All participating and privy employees in the procurement process shall maintain full confidentiality before and during the procurement process. Prices and other information obtained by the Hospital before or during the procurement process shall remain confidential, and not be disclosed to unauthorized parties, and shall not be disclosed under any circumstances to other bidders. No commitments may be made (whether written or verbal) to contractors contrary to the content of the tender documents or purchase requisition, with obtaining the approval of the authorized person.

يجب على جميع الموظفين المشاركين والمطلعين على عملية الشراء الحفاظ على السرية التامة قبل وفي أثناء عملية الشراء. وتبقى الأسعار والمعلومات الأخرى التي يحصل عليها المستشفى قبل أو في أثناء عملية الشراء سرية، ولا يتم الإفصاح عنها لأطراف غير مصرح لهم، ولا يجوز الإفصاح عنها بأي حال من الأحوال إلى مقدمي عروض آخرين، ولا يجوز تقديم أي التزامات (سواء أكانت خطية أم شفوية) للمتعاقدين خلافاً لما اشتملت عليه مستندات المنافسة أو طلب الشراء. مع الحرص على الحصول على موافقة صاحب الصلاحية.

Article 5. Ethical Conduct of Contractors and Vendors

المادة 5. السلوك الأخلاقي للمتعاقدين والمقاولين

The Purchasing and Contracts Department shall ensure contractors comply with the hospital relevant Bylaws and the highest standards of ethical conduct either during the bidding process or during contract execution stage, consistent with the ethical standards adopted by the Hospital within the general framework for implementing the provisions of the Anti-Bribery Law issued by Royal order No. (M/36) dated 29/1 2/1 41 2H. This includes for example, but is not limited to:

- Bribery - The act of giving, receiving, or soliciting gifts or other undue advantages to/by an employee/s as an unlawful means of influencing the procurement process.
- Extortion or Coercion - Bidders attempting to influence the procurement of goods/services or execution of works or projects through threats of injury to persons, property or reputation of the Hospital.
- Fraud - Misrepresentation of facts or information to influence the procurement process.
- Collusion - An agreement between bidders designed to present non-genuine or uncompetitive pricing to influence the final award decision.

على إدارة المشتريات والعقود التأكد من التزام المتعاقدين بلوائح المستشفى ذات العلاقة وبأعلى مستوى من المعايير الأخلاقية سواء في أثناء عملية تقديم العروض أو خلال مرحلة تنفيذ العقد، وذلك بما يتماشى مع المعايير الأخلاقية التي يتبناها المستشفى ضمن النطاق العام لتطبيق أحكام نظام مكافحة الرشوة الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/36) وتاريخ 1412/12/29 هـ ويشمل على سبيل المثال - لا الحصر - ما يلي:

- الرشوة - الفعل المتعلق بغرض إعطاء، أو استلام، أو طلب هدايا، أو مزايا أخرى ممنوحة إلى الموظف / موظفين بشكل غير شرعي كوسيلة للتأثير على عملية الشراء.
- الابتزاز أو الإكراه - قيام مقدمي العروض بمحاولة التأثير على عملية شراء المواد/الخدمات، أو تنفيذ الأعمال أو المشروعات عن طريق التهديد بإيذاء اشخاص أو ممتلكات أو سمعة المستشفى.
- الاحتيال - تحريف المعلومات أو الحقائق لغرض التأثير على عملية الشراء.
- التواطؤ - اتفاق بين مقدمي العروض، يكون مصمماً لتقديم عروض بأسعار غير حقيقية وغير تنافسية لغرض التأثير على القرار النهائي الخاص بترسية العطاء.

لودعاني
عبد



Article 6. Acceptance of Bids

المادة 6. قبول العروض

Bids may only be accepted and contracted upon pursuant to the provisions of these Bylaws and the procedures and policies regulating them.

لا يجوز قبول العروض والتعاقد بموجبها إلا طبقاً لأحكام هذه اللائحة والإجراءات والسياسات المنظمة لذلك.

Article 7. Conflict of Interest

المادة 7. تعارض المصالح

No employee may participate in procurement process, contractor selection, technical/financial evaluation, contract award, or contract management if there is a conflict of interest. Such conflict arises when the employee, spouse, or relative up to the fourth degree, including all Hospital affiliates, Board members and committees, or any institution employing or about to employ any of the aforementioned; has a financial or any other interest with the specific contractor, provided all Hospital affiliates disclose any conflict of interest pursuant to provision of the Disclosure and Conflict of Interest Policy and the Employee Relations Manual in the Hospital.

لا يجوز لأي موظف المشاركة في عملية الشراء، أو اختيار المتعاقدين، أو التقييم الفني/المالي، أو ترسية العقود، أو إدارة عقد إذا كان هناك تعارض مصالح. ينشأ هذا التعارض عندما يكون الموظف، أو زوجه أو أحد أقاربه حتى الدرجة الرابعة ويشمل ذلك كافة منسوبي المستشفى وأعضاء مجلس الإدارة واللجان أو أي مؤسسة توظف أو على وشك توظيف أي من الأطراف المشار إليها؛ لديها مصلحة مالية أو أي مصلحة أخرى مع المتعاقد المحدد، مع التزام كافة منسوبي المستشفى بالإفصاح في حال وجود تعارض في المصالح وبأحكام كلاً من سياسة الإفصاح وتعارض المصالح ولائحة علاقات الموظفين بالمستشفى.

Article 8. Gift Policy in Relation to Contractors

المادة 8. سياسة الهدايا فيما يتعلق بالمتعاقدين

- 8.1. Employees shall ensure adherence to the principles and rules stipulated in the Hospital's Code of Professional Conduct when dealing with contractors.
- 8.2. Employees shall ensure their relationship with contractors remains professional and courteous at all times. Specifically, employees may not accept any gifts or favours from current or potential contractors that have monetary value or can be resold.
- 8.3. The provisions of the Hospital's Code of Professional Conduct shall apply to any matters pertaining to the work ethics of the Purchasing and Contracts Department and procurement participants and not addressed by a specific provision herein.

- 1.8 يجب على الموظفين التأكد من اتباع الأسس والقواعد المنصوص عليها في لائحة السلوك المهني الخاصة بالمستشفى خلال تعاملهم مع المتعاقدين.
- 2.8 يجب على الموظفين ضمان إبقاء علاقاتهم مع المتعاقدين مهنية ومهذبة في جميع الأوقات على وجه التحديد، لا يجوز للموظفين قبول أي هدايا أو مزايا من المتعاقدين حاليين أو محتملين لها قيمة نقدية أو يمكن إعادة بيعها.
- 3.8 يتم تطبيق أحكام لائحة السلوك المهني الخاصة بالمستشفى على أية أمور تتعلق بأخلاقيات عمل إدارة المشتريات والعقود والمشاركين في عملية الشراء ولم تتناولها أحكام هذه اللائحة بنص خاص.

الودعاني
دست



الفصل الثالث: نطاق تطبيق اللائحة Chapter Three: Scope of Implementation

Article 9. Scope of Implementation

The provisions of these Bylaws shall apply to all the Hospital's branches, departments, and sections inside and outside the Kingdom of Saudi Arabia, in a manner consistent with the laws of countries where the branches, departments, and sections are located.

المادة 9. نطاق التطبيق

تُطبق أحكام هذه اللائحة على المستشفى وجميع فروع وإدارته وأقسامه داخل المملكة العربية السعودية أو خارجها، وبما يتوافق مع أنظمة الدول التي توجد فيها الفروع والأقسام والإدارات.

الفصل الرابع: تخطيط المشتريات/المشروعات/الأعمال Chapter Four: Planning of Procurement/ Projects/ Works

Article 10. Availability of Financial Allocations

10.1. Works and procurement may only be contracted after verifying availability of budget allocation or obtaining preliminary approval to provide the same from relevant entities, prior to the Hospital procuring its needs or announcing required projects and works, provided annual cash flows of contracts are consistent with budget planning activities, including committed items.

10.2. With the CEOs approval, tender may be announced or bids invited prior to obtaining required budget allocation for works and procurement, provided award and contract signature only take place after budget allocation for the works or procurement are available.

المادة 10. توفر الاعتمادات المالية

1.10 لا يتم التعاقد على الأعمال والمشتريات إلا بعد التأكد من توافر الاعتمادات المالية أو الحصول على موافقة مبدئية بتوفيرها من قبل الجهات المعنية، وذلك قبل قيام المستشفى بتأمين مشترياته أو طرحه لما يحتاجه من مشروعات وأعمال، وتجب مراعاة التدفقات النقدية السنوية للعقود بما يتوافق مع أعمال تخطيط الميزانية، بما في ذلك البنود التي يتم الارتباط عليها.

2.10 يجوز بموافقة الرئيس التنفيذي طرح المنافسة أو الدعوة لتقديم العروض فيها قبل الحصول على الاعتمادات المالية اللازمة للأعمال والمشتريات، على ألا يتم إجراء الترسية وتوقيع العقد إلا بعد توفر الاعتمادات المالية للأعمال أو المشتريات.

الودعاني
عبد





Article 11. Registration of Contractors

المادة 11. تسجيل المتعاقدين

11.1. Potential contractors identified through various market research methods shall be added to the contractors' database, maintained by the Purchasing and Contracts Department Management.

1.1.1 يجب إضافة المتعاقدين المحتملين الذين تم تحديدهم من خلال طرق دراسات السوق المختلفة إلى قاعدة بيانات المتعاقدين. ويتم الاحتفاظ بالقاعدة من قبل إدارة المشتريات والعقود.

2.1.1 تحتوي قاعدة البيانات على المعلومات التالية:

11.2. The database shall contain the following information:

11.2.1. Materials and services provided.

11.2.2. Volume and scope of operations.

11.2.3. Service areas.

11.2.4. Technical capability.

11.2.5. Expertise.

11.2.6. Financial capability.

11.2.7. Performance evaluation

1.2.1. المواد والخدمات المقدمة.

2.2.1. حجم ونطاق العمليات.

3.2.1. مناطق الخدمة.

4.2.1. القدرة التقنية.

5.2.1. الخبرات.

6.2.1. القدرة المالية.

7.2.1. تقييم الأداء.

11.3. The Purchasing and Contracts Department Management shall determine contractor registration processes and criteria and shall also verify validity of information concerning registered contractors per current registration standards. The minimum information required to be obtained and verified from the contractor when registering contractors includes:

3.1.1 تحدد إدارة المشتريات والعقود عملية ومعايير تسجيل المتعاقدين، وتقوم أيضًا بالتحقق من صحة المعلومات المتعلقة بالمتعاقدين المسجلين وفقًا لمعايير التسجيل الحالية. فيما يلي الحد الأدنى من المعلومات المطلوبة استلامها والتحقق منها من المتعاقد عند تسجيل المتعاقدين:

11.3.1. Contractor name per incorporation/registration certificate.

11.3.2. Proof of address.

11.3.3. Residency certificate (if contractor is an individual).

11.3.4. Commercial registration or statutory license in the field of which applying.

11.3.5. Certificate of Zakat or tax payment.

11.3.6. Certificate from GOSI of establishment registration with GOSI and payment of insurance dues.

11.3.7. Chamber of Commerce membership certificate.

11.3.8. Investment license if contractor is licensed under Foreign Investment Law (if contractor is a foreigner).

11.3.9. Classification certificate in field of business for which applying.

11.3.10. Certificate of achieving statutory Saudization percentage.

11.3.11. Conflict of interest form.

1.3.1. اسم المتعاقد بحسب شهادة التأسيس/التسجيل.

2.3.1. إثبات العنوان.

3.3.1. شهادة الإقامة (في حال كان المتعاقد فرداً).

4.3.1. السجل التجاري أو الترخيص النظامي في مجال الأعمال المتقدم لها.

5.3.1. شهادة تسديد الزكاة أو الضريبة.

6.3.1. شهادة من المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بتسجيل المنشأة في المؤسسة وتسديد الحقوق التأمينية.

7.3.1. شهادة الانتماء للغرفة التجارية.

8.3.1. رخصة الاستثمار إذا كان المتعاقد مرخصاً وفقاً لنظام الاستثمار الأجنبي (إذا كان المتعاقد أجنبياً).

9.3.1. شهادة تصنيف في مجال الأعمال المتقدم لها.

10.3.1. شهادة تحقيق النسبة النظامية لتوطين الوظائف.

11.3.11 نموذج تعارض المصالح.

الودعاني
حسب



The Purchasing and Contracts Department Management shall document any potential conflict of interest or close personal relationships of registered suppliers with any employees when adding the supplier to the suppliers' database.

تقوم إدارة المشتريات والعقود بتوثيق أي تعارض للمصالح محتمل أو أي علاقات شخصية وثيقة للموردين المسجلين، مع أي من الموظفين، عند إضافة المورد إلى قاعدة بيانات الموردين.

Article 12. E- Platform

المادة 12. المنصة الإلكترونية

In implementation of the provisions herein, the Hospital shall:

تنفيذًا لأحكام هذه اللائحة؛ يقوم المستشفى بالآتي:

- 12.1 Utilize, oversee and continually develop the Hospital's E-Platform.
- 12.2 Hospital tender and procurement procedures shall be conducted through the E-Platform and other available means, unless precluded for technical reasons.
- 12.3 The Hospital's E-Platform shall provide the highest levels of privacy, confidentiality, security and transparency of information, while ensuring integrity of procedures.

- 1.12 استخدام المنصة الإلكترونية بالمستشفى، والإشراف عليها، وتطويرها بشكل مستمر.
- 2.12 تُطرح إجراءات المنافسات والمشتريات بالمستشفى من خلال المنصة الإلكترونية والوسائل الأخرى المتاحة، ما لم يتعذر ذلك لأسباب فنية.
- 3.12 يجب أن يتوافر في المنصة الإلكترونية الخاصة بالمستشفى أعلى درجات الخصوصية والسرية والأمان وشفافية المعلومات، مع ضمان سلامة الإجراءات.

Article 13. Administration and Distribution of Bylaws

المادة 13. إدارة وتوزيع اللائحة

13.1 The Purchasing and Contracts Department Management shall be responsible for implementing these Bylaws in terms of ensuring they comprehensively and accurately reflect principles, rules and procedures applied in the Hospital and continually updating them.

1.13 تُعَدُّ إدارة المشتريات والعقود الجهة المسؤولة عن تطبيق هذه اللائحة من حيث ضمان شمولها للأسس والقواعد والإجراءات المعمول بها بالمستشفى بطريقة دقيقة وصحيحة، والعمل على تحديثها بصفة مستمرة.

13.2 An unalterable copy of these Bylaws shall be shared with employees necessitated by the Hospital's documents and information sharing all employees involved in procurement and contracting activities shall accurately understand and implement these Bylaws.

2.13 تتم مشاركة نسخة غير قابلة للتعديل من هذه اللائحة مع الموظفين وذلك كما يقتضيه نظام مشاركة المستندات والمعلومات في المستشفى، وعلى جميع الموظفين المشاركين في أنشطة المشتريات والعقود فهم وتطبيق هذه اللائحة بدقة.

13.3 These Bylaws shall be reviewed annually or more frequently if necessary. Amendments shall be made in coordination with the Legal Department, as applicable, after approval per the Authority Matrix. Cancelled versions of the Bylaws shall be retained for future reference if needed. Compliance with these Bylaws is mandatory, and any exceptions shall be pre-approved by the Board.

3.13 تخضع هذه اللائحة للمراجعة على أساس سنوي أو على نحو أكثر تواترًا إذا لزم الأمر. ويتم إجراء التعديلات بالتنسيق مع إدارة الشؤون القانونية، حسبما يقتضي الحال، بعد اعتمادها وفقًا لدليل تفويض الصلاحيات. ويتم الاحتفاظ بالإصدارات الملغاة من اللوائح لأغراض الرجوع إليها في المستقبل إذا دعت الحاجة إلى ذلك. ويُعَدُّ الامتثال لهذه اللائحة إلزاميًا، وفي حال وجود أي استثناءات يجب أن تكون معتمدة مسبقًا من قبل المجلس.



الودعاني
مستشفى الملك خالد



Article 14. Records Management

The Purchasing and Contracts Department Management shall retain all documents related to procurement activities for future reference in order to monitor and ensure compliance with these Bylaws.

المادة 14. إدارة السجلات

تقوم إدارة المشتريات والعقود بالاحتفاظ بجميع الوثائق المتعلقة بأنشطة المشتريات للرجوع إليها مستقبلاً من أجل مراقبة وضمان الامتثال لهذه اللائحة.

Article 15. Dealing Terms and Qualification of Bidders

15.1 The Hospital shall qualify contractors, vendors and parties dealing with it, prepared in light of the nature of the Hospital and its medical and therapeutic services, as follows:

15.1.1 Contractors shall be qualified per the policy prepared by the Hospital for prequalification in projects, procurements and works that require it in order to identify qualified bidders before inviting bids.

15.1.2 The Hospital shall conduct qualification for projects, procurements and works that were not previously prequalified before completing award procedures.

15.1.3 Contractor qualification shall be valid for (3) three years to verify continued qualifications.

15.1.4 Competition shall be exempted for tenders, or works and procurements conducted through direct purchase or contracting.

15.1.5 If only one supplier applies for or passes qualification procedure, the Hospital shall review and revise the qualification criteria.

15.1.6 Those who pass qualification shall be invited to complete bid procedures.

15.2 Qualification criteria shall be objective, measurable, and related to the technical, financial and administrative capabilities and extent of contractual obligations of bidders (in proportion to the scale accommodated by "owe" to be contracted), and commensurate with the nature, size and project or work.

1.15 يجب على المستشفى إجراء تأهيل للمقاولين والمتعاقدين والمتعاملين معه، ويُراعى في إعدادة طبيعة المستشفى وخدماته الطبية والعلاجية على النحو التالي:

1.1.15 يتم تأهيل المتعاقدين وفقاً للسياسة التي يحددها المستشفى للتأهيل في المشاريع والمشتريات والأعمال التي تتطلب ذلك بغرض تحديد المتنافسين المؤهلين قبل دعوتهم لتقديم العروض.

2.1.15 يجب على المستشفى إجراء تأهيل في المشاريع والمشتريات والأعمال التي لم يتم إجراء تأهيل مسبق لها وذلك قبل استكمال إجراءات الترسية.

3.1.15 تكون صلاحية التأهيل للمتعاقد (3) ثلاث سنوات وذلك للتأكد من استمرار مؤهلاتهم.

4.1.15 يُستثنى أسلوب المسابقة، أو الأعمال والمشتريات التي تنفذ بأسلوب الشراء المباشر، والتعاقد المباشر.

5.1.15 إذا لم يتقدم لإجراء التأهيل أو لم يجتزه إلا مورد واحد، فعلى المستشفى مراجعة وإعادة معايير التأهيل.

6.1.15 تتم دعوة من اجتاز التأهيل لاستكمال إجراءات المنافسات.

2.15 يجب أن تكون معايير التأهيل موضوعية وقابلة للقياس ومتعلقة بالقدرات الفنية والمالية والإدارية ومقدار الالتزامات التعاقدية للمتنافسين (بالتناسب مع حجم استيعاب الأعمال المراد التعاقد عليها)، وبما يتناسب مع طبيعة المشروع أو العمل وحجمه وقيمه.

لودعاني
رسم

رسم



15.3 Qualification activities shall include at a minimum:

15.3.1 Initial financial screening to verify the creditworthiness of the supplier relevant to the expected value and type of services to be purchased.

15.3.2 Technical and administrative staff.

15.3.3 Relevant experience related to the category, product or services being purchased, in coordination with the requesting department, previous experiences and customer references.

15.3.4 Details of any specific qualifications such as ISO standards or professional licenses relevant to the category, product or service being purchased.

A contractor may be qualified even if not registered in the approved contractors' database. The Purchasing and Contracts Department Management shall ensure no contract is awarded or signed with the supplier unless all contractor registration details have been received and updated in the contractors' database.

15.4 Prequalification Committees:

A committee (s) shall be formed by CEO resolution to carry out bidder qualification procedures for tenders and/or auctions per controls and rules approved by the CEO. It shall consist of no less than three (3) members with technical expertise in the nature of the projects and works subject of the bid and/or auction — in addition to its chairperson. The committee formation resolution shall designate a deputy chairperson from its members to act in lieu of the chairperson in his absence, and an alternate member for each committee member. The committee shall be reconsidered every three (3) years, and may be renewed with members only once.

3.15 يشمل نشاط التأهيل كحد أدنى ما يلي:

1.3.15 الفحص المالي المبدئي للتحقق من الجدارة الائتمانية للمورد ذي الصلة بالقيمة المتوقعة ونوع الخدمات التي سيتم شراؤها.

2.3.15 الكادر الفني والإداري.

3.3.15 الخبرة ذات الصلة والمرتبطة بالفئة أو المنتج أو الخدمات التي يتم شراؤها، بالتنسيق مع الإدارة المستفيدة، والخبرات السابقة ومراجع العملاء.

4.3.15 تفاصيل أي مؤهلات محددة مثل معايير الأيزو أو التراخيص المهنية ذات الصلة بالفئة أو المنتج أو الخدمة التي يتم شراؤها.

يمكن تأهيل المتعاقد حتى إذا لم يكن مسجلاً بقاعدة بيانات المتعاقدين المعتمدين. ويجب على إدارة المشتريات والعقود التأكد من عدم منح أو توقيع أي عقد مع المورد ما لم يتم استلام جميع التفاصيل المتعلقة بتسجيل المتعاقدين وتحديثها في قاعدة بيانات المتعاقدين.

4.15 لجان التأهيل:

تشكل لجنة (أو أكثر) بقرار من الرئيس التنفيذي للقيام بإجراءات تأهيل المنافسين للمنافسات و/أو المزايدات وفقاً للضوابط والقواعد التي يعتمدها الرئيس التنفيذي لا يقل عدد أعضائها عن ثلاثة (3) من ذوي المعرفة الفنية في طبيعة المشاريع والأعمال محل المنافسة و/أو المزايدة - إضافة إلى رئيسها - ويُنص في قرار تشكيل اللجنة على تعيين نائب للرئيس من أعضائها يحل محله عند غيابه، وعضو احتياطي لكل عضو في اللجنة، ويُعاد تشكيل اللجنة كل ثلاث (3) سنوات، ويجوز التجديد لأعضائها لمرة واحدة فقط.

الودعاني



Article 16. Estimated Cost

16.1 Prior to estimating costs for works and procurements, the Hospital's departments and sections shall, in participation with the Purchasing and Contracts Department Management

16.1.1 Closely study market prices, taking into account setting an upper limit for the total expected contract value.

16.1.2 Institute necessary controls to maintain confidentiality of the estimated cost.

16.1.3 All participants in determining the estimated cost shall maintain its confidentiality.

16.1.4 The tender shall be cancelled if the Hospital does not set an estimated cost, except for two-stage tender.

16.2 For feasibility studies and estimated costs of any project exceeding fifty (50) millions of Riyals, the Hospital may refer bids submitted for the project to specialized consulting firm with the CEO's approval to complete required study requirements and confirm procedures taken to achieve spending efficiency for the mentioned project.

1.16 على إدارات وأقسام المستشفى المشاركة مع إدارة المشتريات والعقود قبل وضع التكلفة التقديرية للأعمال والمشتريات القيام بالتالي:

1.1.1 دراسة أسعار السوق بشكل دقيق، وأن تراعي في ذلك وضع حد أعلى للقيمة الإجمالية المتوقعة للعقد.

2.1.16 وضع الضوابط اللازمة للمحافظة على سرية التكلفة التقديرية.

3.1.16 على جميع المشاركين في وضع التكلفة التقديرية المحافظة على سريتها.

4.1.16 يجب إلغاء المنافسة في حال عدم وضع المستشفى تكلفة تقديرية لها باستثناء المنافسة على مرحلتين.

2.16 للمستشفى في سياق دراسة الجدوى والتكلفة التقديرية لأي مشروع تتجاوز قيمته خمسون (50) مليون ريال إحالة العروض المقدمة لهذا المشروع إلى جهة استشارية متخصصة وبموافقة من الرئيس التنفيذي للقيام باستكمال متطلبات الدراسة المطلوبة والتأكيد على الإجراءات المتخذة لتحقيق كفاءة الإنفاق بخصوص المشروع المذكور.

(لودعاني)
حسب

ج

ع





الفصل الخامس: عمليات الطرح والترسية Chapter Five: Bidding and Award Procedures

Article 17. Purchase Requisitions

المادة 17. طلبات الشراء

- 17.1 Works, procurements and contracting shall be within the actual needs of the Hospital, at fair prices not exceeding prevailing market prices.
- 17.2 All purchase requisition for materials, works and services shall be created by the requesting departments.
- 17.3 The requesting department shall submit purchase requisitions for materials, services, works or projects to the Purchasing and Contracts Department Management provided the budget is available, and the request includes:
- 17.3.1 Scope of work for the required materials, services, works or projects.
- 17.3.2 Specific technical requirements.
- 17.3.3 Required quantity.
- 17.3.4 Delivery date for required materials, services, works or projects.
- 17.3.5 Estimated value of required materials, services, works or projects.

- 1.17 يكون طرح الأعمال والمشتريات والتعاقد في حدود الاحتياجات الفعلية للمستشفى، وبأسعار عادلة لا تزيد عن الأسعار السائدة في السوق.
- 2.17 يتم إنشاء جميع طلبات الشراء المتعلقة بالمواد والأعمال والخدمات من قبل الإدارات المستفيدة.
- 3.17 يجب على الإدارة المستفيدة تقديم طلبات شراء المواد أو الخدمات أو تنفيذ الأعمال والمشروعات لإدارة المشتريات والعقود شريطة توافر الميزانية، وأن يتضمن الطلب ما يلي:
- 1.3.1 نطاق العمل الخاص بالمواد، أو الخدمات، أو الأعمال، أو المشروعات المطلوبة.
- 2.3.1 متطلبات فنية محددة.
- 3.3.1 الكمية المطلوبة.
- 4.3.1 تاريخ التسليم للمواد، أو الخدمات، أو الأعمال، أو المشروعات المطلوبة.
- 5.3.1 القيمة التقديرية للمواد، أو الخدمات، أو الأعمال، أو المشروعات المطلوبة.

- 17.4 All requests shall undergo verification by the Purchasing and Contracts Department Management in light of the agreed annual procurement plan and annual budget, in addition to coordinating with requesting departments and sections to ensure no other similar current or planned projects exist.

- 4.17 تخضع جميع الطلبات لعملية تحقق من قبل إدارة المشتريات والعقود في ضوء خطة المشتريات السنوية والميزانية السنوية المتفق عليها، إضافة إلى التنسيق مع الإدارات والأقسام الطالبة للخدمة للتأكد من عدم وجود مشاريع أخرى مماثلة، حالية أو مخططة لها.

الودعاني
م

ع



Article 18. Tender Documents

المادة 18. وثائق المنافسة والمشتريات

18.1 Tender documents for announced works and procurements shall include information and data on the works and procurements offered pursuant to the provisions herein and procedures and policies regulating them, including:

1.18 يجب أن تتضمن وثائق المنافسة المعلومات والبيانات الخاصة بالأعمال والمشتريات المطروحة وفقاً لما تحدده هذه اللائحة والإجراءات والسياسات المنظمة لذلك ومن ذلك ما يلي:

- A. Draft contract text.
- B. Bid instructions and conditions.
- C. Works and procurements conditions and specifications.
- D. Quantities schedules or service delivery benchmarks.
- E. Bid evaluation criteria and percentages.
- F. Classification scope, if any.
- G. Drawings and diagrams, if any.
- H. Place, time and mechanism for submitting samples - if required — and their fate after inspection, and sample return mechanism.
- I. Key contract terms and conditions, including payment methods and penalties
- J. Initial and final guarantee.
- K. Framework agreement terms and conditions, if any.
- L. Any other documents pursuant to the nature of works and procurement.

- أ. نص العقد المزمع إبرامه.
- ب. تعليمات وشروط المنافسة.
- ج. شروط ومواصفات الأعمال والمشتريات.
- د. جداول وبنود الكميات أو معايير تقديم الخدمة.
- هـ. معايير ونسب تقييم العروض.
- و. مجال التصنيف، إن وجد.
- ز. المخططات والرسومات إن وجدت.
- ح. مكان وزمان وآلية تسليم العينات - إن كانت مطلوبة - ومصيرها بعد الفحص وآلية استردادها.
- ط. شروط وأحكام العقد الرئيسية، بما فيها الشروط والأحكام المتعلقة بأنماط الدفعات والغرامات.
- ي. الضمان الابتدائي والنهائي.
- ك. شروط وأحكام الاتفاقية الإطارية، إن وجدت.
- ل. أي وثائق أخرى بحسب طبيعة الأعمال والمشتريات.

18.2 The Hospital shall notify all bidders of any changes to the bid.

2.18 يجب على المستشفى إخطار كافة المتقدمين للمنافسة بأي تغييرات تطرأ على المنافسة.

18.3 The Hospital may not amend conditions, specifications, and quantities schedules after bid submission except pursuant to the provisions herein and with the approval of the authorized person.

3.18 لا يجوز للمستشفى تعديل الشروط والمواصفات وجداول الكميات بعد تقديم العروض إلا وفقاً لأحكام هذه اللائحة وبموافقة صاحب الصلاحية.

18.4 The Purchasing and Contracts Department shall ensure receipt of bid invitations by contractors and maintain records of all correspondence with them in the purchase request file to prove receipt (or apologies for non-participation).

4.18 يجب على إدارة المشتريات والعقود التأكد من استلام المتعاقدين لدعوات المنافسة والاحتفاظ بسجلات جميع المراسلات التي تتم معهم في ملف طلب الشراء لإثبات استلامهم واعتذارهم عن المشاركة.

لودعاني





18.5 The Hospital may impose fees to purchase terms and specifications document in bids pursuant to estimation criteria based on administrative and technical preparation fees and publication costs for each offered project to achieve the following objectives:

- A. Ensure bidder seriousness in participation.
- B. Limit use of terms and specifications document by unqualified contractors.

5.18 للمستشفى فرض قيمه لشراء كراسة الشروط والمواصفات في المنافسات بالاستناد إلى معايير التقدير المستندة إلى أتعاب الإعداد الإداري والفني وتكاليف الإصدار فيما يتعلق بكل مشروع تحت الطرح لتحقيق الأهداف التالية:
أ. ضمان جدية المتعاقدين في مشاركتهم.
ب. الحد من استخدام كراسة الشروط والمواصفات من قبل المتعاقدين غير المؤهلين.

Article 19. Conditions and Specifications

المادة 19. الشروط والمواصفات

19.1 Technical conditions and specifications for offered works and procurements must be detailed, precise, updated and clear, observe approved standard specifications or international specifications, and not exceed project needs and allocated budget.

1.19 يجب أن تكون الشروط والمواصفات الفنية للأعمال والمشتريات المطروحة تفصيلية ودقيقة ومحدثة وواضحة، وأن تراعي المواصفات القياسية المعتمدة أو المواصفات العالمية وألا تتجاوز حاجة ومتطلبات المشروع والاعتمادات المالية المخصصة له.

19.2 Specifications set by the requesting department/Purchasing and Contracts Department Management shall not include terms restricting the bid (for example, referring to certain types, products or brands), or necessarily limiting, as this may discourage bidding (for example not limited to, technical product or work specifications shall not be defined as only applicable to certain brands).

2.19 لا ينبغي أن تتضمن المواصفات التي تضعها الإدارة المستفيدة/ إدارة المشتريات والعقود شروطاً تحد من المنافسة (على سبيل المثال، الإشارة إلى أنواع معينة، أو منتجات أو علامات تجارية)، ولا تكون مقيدة بالضرورة، حيث قد يؤدي ذلك إلى تثبيط المنافسة (على سبيل المثال لا للحصر، يجب عدم تحديد مواصفات فنية للمنتج أو العمل المطلوب ليتم تطبيقها فقط على علامات تجارية معينة).

19.3 If the Purchasing and Contracts Department cannot determine precise, detailed technical specifications, reference may be made to a specific brand name or trademark accompanied by the phrase "or equivalent".

3.19 في حال عدم قدرة الإدارة المستفيدة / إدارة المشتريات والعقود على تحديد مواصفات فنية دقيقة ومفصلة، يمكن الإشارة إلى علامة تجارية أو اسم علامة تجارية معينة مرفقة بعبارة "وما يعادلها".

19.4 The Hospital may consult those it deems fit to take or consider their opinions from experts in the field when setting technical specifications.

4.19 للمستشفى الاستعانة بمن يراه لأخذ أو الاستئناس برأيهم من ذوي الخبرة والاختصاص عند وضع المواصفات الفنية.

19.5 The Hospital shall, when setting project technical specifications, take into account the needs and requirements of persons with disabilities.

5.19 على المستشفى - عند وضع المواصفات الفنية للمشاريع - أن يأخذ في الحسبان متطلبات الأشخاص ذوي الإعاقة واحتياجاتهم.



الودعاني

Article 20. Timelines, Additions, and Clarifications Regarding Tenders and/or Auctions Responses

المادة 20. الجداول الزمنية/الإضافات/التوضيحات الخاصة بالرد على المنافسات و/أو المزادات.

20.1 Sufficient time shall be afforded to contractors to enable an adequate response to bids matching the standards required by the Hospital.

1.20 يجب توفير الوقت الكافي للمتعاقدين للسماح لهم بإعداد رد مناسب على المنافسات يتوافق مع المعايير المطلوبة من قبل المستشفى.

20.2 All inquiries by bidders shall be directed through the Hospital's E-Platform, and the E-Platform shall maintain a record of all contractor inquiries.

2.20 توجه جميع الاستفسارات المقدمة من المنافسين من خلال المنصة الإلكترونية للمستشفى. وتحفظ المنصة الإلكترونية بسجل لجميع الاستفسارات المقدمة من المتعاقدين.

20.3 The Purchasing and Contracts Department and relevant Bid Examination Committee shall be the sole parties responsible for communicating with bidders before and during all bid process stages. Any requesting department requiring communication with suppliers shall do so through the relevant Bid Examination Committee or in consultation with the Purchasing and Contracts Department.

3.20 تُعَدُّ إدارة المشتريات والعقود ولجنة فحص العروض المختصة المسؤولين الوحيديين عن التواصل مع مقدمي العروض قبل وخلال جميع مراحل عملية المنافسات. ويجب على أي إدارة مستفيدة تتطلب التواصل مع الموردين القيام بذلك عن طريق لجنة فحص العروض المختصة أو بالتشاور مع إدارة المشتريات والعقود.

20.4 Any addenda/clarifications provided by the requesting department to bidders during the procurement process shall be distributed through the Purchasing and Contracts Department. Such addenda/clarifications shall be sent to all bidders simultaneously.

4.20 يتم توزيع أي إضافات / توضيحات تقدمها الإدارة المستفيدة لمقدمي العروض خلال عملية الشراء من خلال إدارة المشتريات والعقود. ويجب إرسال هذه الإضافات / التوضيحات إلى جميع مقدمي لعروض في نفس الوقت.

20.5 The Purchasing and Contracts Department shall receive all replies/bids for requests for proposals from the contractor through the Hospital's E-Platform. Sealed envelopes or encrypted electronic files may be accepted if submission through the E-Platform precluded for technical reasons. For paper envelopes or electronic files, the Purchasing and Contracts Department shall ensure receipt of all bids in a secure room, cabinet or box managed solely by the authorized Purchasing and Contracts Department Management employee, and kept closed until the bid closing date. The Purchasing and Contracts Department Management shall provide the Contractor with a receipt stating the submission time and date.

5.20 تتلقى إدارة المشتريات والعقود جميع الردود/العروض الخاصة بطلبات تقديم العروض من المتعاقد، عن طريق منصة المستشفى وبجوز قبول العروض في ظروف مختومة أو ملفات إلكترونية مشفرة إذا تعذر تقديمها من خلال المنصة الإلكترونية لأسباب فنية. وفي حالة المظاريف الورقية أو الملفات الإلكترونية تتأكد إدارة المشتريات والعقود من استلام جميع العروض في غرفة آمنة أو خزانة أو صندوق يتولى إدارته الموظف المفوض من إدارة المشتريات والعقود فقط وتظل مغلقة حتى تاريخ إغلاق المنافسة. وتزود إدارة المشتريات والعقود المتعاقد بإيصال يوضح تاريخ ووقت التقديم.

20.6 The requesting department/Purchasing and Contracts Department Management shall obtain approval from the authorized person if the tender duration requires extension.

6.20 يجب على الإدارة المستفيدة/ إدارة المشتريات والعقود الحصول على اعتماد صاحب الصلاحية أو من يفوضه في حال تطلب الأمر تمديد مدة المنافسة.



Handwritten signature.

Handwritten signature.

Handwritten signature.

20.7 If the final deadline for the tender is extended, the authorized person may extend the bid and initial guarantees validity period after obtaining bidder approval.

The Purchasing and Contracts department shall ensure late bids beyond the specified bid receipt are not accepted.

7.20 في حال تمديد الموعد النهائي للمنافسة؛ يجوز لصاحب الصلاحية تمديد فترة سريان العروض والضمانات الابتدائية بعد الحصول على موافقة مقدمي العروض.

تضمن إدارة المشتريات والعقود عدم قبول العروض المتأخرة عن الموعد المحدد لاستلام العروض.

Article 21. Bid Opening Committee

المادة 21. لجنة فتح العروض

21.1 A committee (or more) shall be formed by CEO decision to open bids, consisting of no less than three (3) members in addition to its chairperson. The committee formation decision shall stipulate the necessity of an alternate member to complete quorum if one of the members is absent, and the committee shall be reconstituted every three (3) years, and may be renewed with members once.

1.21 تُشكل لجنة (أو أكثر) بقرار من الرئيس التنفيذي لفتح العروض، لا يقل عدد أعضائها عن ثلاثة (3) إضافة إلى رئيسها. ينص قرار تشكيل اللجنة على ضرورة وجود عضو احتياطي يكمل النصاب في حال تغيب أحد الأعضاء، ويُعاد تشكيل اللجنة كل ثلاث (3) سنوات ويجوز التجديد لأعضائها لمرة واحدة فقط.

21.2 Technical bid envelopes shall be opened in the presence of all Bid Opening Committee members at the specified bid opening time.

2.21 يتم فتح مظاريف العروض الفنية بحضور جميع أعضاء لجنة فتح العروض في الموعد المحدد لفتح العروض.

21.3 Financial bid envelopes for technically accepted bids shall be opened in presence of all Bid Opening Committee members at the end of technical evaluation of bids. Financial bids shall be returned unopened along with initial guarantees for all excluded bidders.

3.21 يتم فتح مظاريف العروض المالية للعروض المقبولة فنيًا بحضور جميع أعضاء لجنة فتح العروض بنهاية التقييم الفني للعروض. وتُعاد العروض المالية دون فتحها وكذلك الضمانات الابتدائية لجميع مقدمي العروض المستبعدة.

21.4 Bidders may attend the Bid Opening Committee session.

4.21 يجوز لمقدمي العروض حضور جلسة لجنة فتح العروض.

21.5 The Bid Opening Committee shall prepare and submit a report on the bid opening meeting along with bid documents to the Bid Examination Committee within three (3) working days from bid opening date.

5.21 تتولى لجنة فتح العروض إعداد وتقديم تقرير عن اجتماع فتح العروض إلى جانب وثائق العروض إلى لجنة فحص العروض (3) أيام عمل من تاريخ فتح العروض.



Handwritten signature in blue ink.

Handwritten signature in blue ink.

Handwritten signature in blue ink.

Article 22. Bid Examination Committee

22.1 A committee (or more) shall be formed by CEO decision to examine and analyze tender proposals, consisting of no less than three (3) members in addition to its chairperson, and a member with legal qualification, a member with financial qualification, and a member with technical expertise in the nature of the works and procurements subject of the bid. The committee formation decision shall designate a deputy chairperson from its members to act in lieu of the chairperson if absent, and an alternate member for each committee member. The committee shall be reconstituted every three (3) years, and may be renewed with members only once.

22.2 A committee (or more) shall be formed by CEO decision to examine and analyze direct purchase bids, consisting of no less than three (3) members in addition to its chairperson. The formation decision shall designate a deputy chairperson to act in lieu of the chairperson if absent, and an alternate member for each committee member. The committee shall be reconstituted every three (3) years, and may be renewed with members only once.

22.3 The positions of qualification Committee chairperson and Bid Examination Committee chairperson or membership may not be combined. The positions of Bid Opening Committee chairperson and Bid Examination Committee chairperson or membership may not be combined.

22.4 The positions of Bid Examination Committee chairperson and bid award authority may not be combined.

22.5 Persons involved in the selection and evaluation process shall be free of any conflict of interest, to maintain transparency and integrity of the evaluation process.

22.6 Bid Examination Committee members shall promptly report any potential conflict of interest with a contractor (for example, owning shares in a contractor establishment, kinship with contractors, etc.), and shall be replaced on the Bid Examination Committee(s) in such cases.

1.2.2 تُشكّل لجنة (أو أكثر) بقرار من الرئيس التنفيذي لفحص وتحليل عروض المنافسات، لا يقل عدد أعضائها عن ثلاثة (3) - إضافة إلى رئيسها - وعضو من ذوي التأهيل النظامي، وعضو من ذوي التأهيل المالي، وعضو يمتلك المعرفة الفنية في طبيعة الأعمال والمشتريات محل المنافسة. ويُنص في قرار تكوين اللجنة على تعيين نائب للرئيس من أعضائها يحل محله عند غيابه، وعضو احتياطي لكل عضو في اللجنة، ويُعاد تكوين اللجنة كل ثلاث (3) سنوات، ويجوز التجديد لأعضائها لمرة واحدة فقط.

2.2.2 تُشكّل لجنة (أو أكثر) بقرار من الرئيس التنفيذي لفحص وتحليل عروض الشراء المباشر وتحليلها، لا يقل عدد أعضائها عن ثلاثة (3) - إضافة إلى رئيسها - ويُنص في قرار تشكيل هذه اللجنة على تعيين نائب لرئيس اللجنة من أعضائها يحل محله في حال غيابه، وعضو احتياطي لكل عضو في اللجنة، ويُعاد تكوين اللجنة كل ثلاث (3) سنوات، ويجوز التجديد لأعضائها لمرة واحدة فقط.

3.2.2 لا يجوز الجمع بين رئاسة لجنة التأهيل ورئاسة لجنة فحص العروض أو العضوية فيهما، كما لا يجوز الجمع بين رئاسة لجنة فتح العروض ورئاسة لجنة فحص العروض أو العضوية فيهما.

4.2.2 لا يجوز الجمع بين رئاسة لجنة فحص العروض وصلاحيات ترسية العروض.

5.2.2 يجب أن يخلو الأشخاص المشاركون في عملية الاختيار والتقييم من أي تعارض مصالح، وذلك حفاظاً على شفافية ونزاهة عملية التقييم.

6.2.2 يجب على أعضاء لجنة فحص العروض الإبلاغ على الفور في حال كانوا في وضع تعارض مصالح محتمل مع أحد المتعاقدين (على سبيل المثال امتلاك أسهم في مؤسسة لأحد المتعاقدين، أو وجود صلة قرابة مع المتعاقدين، وغير ذلك)، ويجب في هذه الحالة استبدالهم في لجنة (لجان) فحص العروض.





22.7 The Bids Examination Committee issues its recommendations and states it in report with the dissenting opinion — if any — and the reasons for each opinion and all the works and measures that has been taken to be submitted to the authorized person with jurisdiction to decide on the award in accordance with the provisions herein.

7.22 تصدر لجنة فحص العروض توصياتها، وتدوّن التوصيات في محضر مع بيان الرأي المخالف -إن وجد- وأسباب كل رأي، وجميع ما قامت به من أعمال واتخذته من إجراءات ويعرض المحضر على صاحب الصلاحية للبت في الترسية بما يتفق مع أحكام هذه اللائحة.

22.8 The Bid Examination Committee is bound by the evaluation criteria and tender conditions when evaluating bids.

8.22 تلتزم لجنة فحص العروض بمعايير التقييم وشروط المنافسة عند تقييمها للعروض.

Article 23. Technical Committees

المادة 23. اللجان الفنية

24.1 | The Bid Examination Committee chairperson may form specialized technical committees of no less than three (3) members each in addition to the chairperson, from the Purchasing and Contracts Department Management, relevant department and Financial Department.

1.23 لرئيس لجنة فحص العروض تشكيل لجان فنية متخصصة لا يقل عدد أعضاء كل لجنة عن ثلاثة (3) إضافة إلى رئيسها - من إدارة المشتريات والعقود والإدارة المعنية والإدارة المالية.

24.2 The technical committees shall examine the bids technically, financially and legally and prepare a technical report detailing the committee's recommendations to be submitted to the Bid Examination Committee.

2.23 تتولى اللجان الفنية دراسة العروض من النواحي الفنية والمالية والنظامية وإعداد تقرير فني يوضح توصيات اللجنة ويرفع إلى لجنة فحص العروض.

أودعاني
مستشفى الملك خالد التخصصي للعيون

مستشفى الملك خالد التخصصي للعيون

مستشفى الملك خالد التخصصي للعيون





Article 24. Bid Submissions for tenders and/or auction

المادة 24. تقديم العروض للمنافسة و/أو المزاد

- 24.1 The Hospital may request in tenders and/or auctions the submission of two offers: one technical and the other financial, to which the initial bank guarantee is attached. Opening the financial offer is conditional on accepting the technical offer.
- 1.24 للمستشفى أن يطلب في المنافسات و/أو المزادات تقديم عرضين: أحدهما فني والآخر مالي مرفق به الضمان البنكي الابتدائي، ويكون فتح العرض المالي مرفوضاً بقبول العرض الفني.
- 24.2 The bid and all attachments thereof shall be submitted via official letter signed by the bidder or legal representative.
- 2.24 يقدم العرض وكافة مرفقاته بموجب خطاب رسمي يوقع من مقدمه أو ممن يملك حق التمثيل النظامي.
- 24.3 The bid and all attachments requiring sealing shall be sealed with the bidder's stamp.
- 3.24 يقدم العرض - وكافة مرفقاته التي تتطلب ذلك - مختوماً بختم مقدمه.
- 24.4 Any bid received after the specified deadline shall not be accepted.
- 4.24 لا يعتد بأي عرض يصل بعد انتهاء المدة المحددة لتقديم العروض.
- 24.5 Bids shall be submitted by the specified acceptance deadline, and bids submitted otherwise may not be accepted.
- 5.24 تقدم العروض في الموعد المحدد لقبولها، ولا يجوز قبول العروض التي تقدم بخلاف ذلك.
- 24.6 Sealed envelopes may only be accepted if submission through the E-Platform is precluded for technical reasons.
- 6.24 لا يجوز قبول العروض في ظروف مختومة إلا إذا تعذر تقديمها من خلال المنصة الإلكترونية لأسباب فنية.
- 24.7 The bidder may not submit an alternative bid with the original bid unless the tender documents provide for it, per specific terms and specifications set by the Hospital.
- 7.24 لا يجوز أن يتقدم المنافس بعرض بديل مع العرض الأصلي إلا إذا نصت وثائق المنافسة على ذلك، وفقاً لشروط ومواصفات محددة يضعها المستشفى.
- 24.8 In cases where bids cannot be submitted through the Hospital's E-Platform they may be submitted via sealed envelopes by registered mail, or delivered to the hospital at the specified bid receipt location and receipt obtained showing date and time.
- 8.24 إذا تعذر تقديم العروض من خلال المنصة الإلكترونية الخاصة بالمستشفى جاز تقديمها في مظاريف مختومة وتسليمها للمستشفى في المكان المحدد لاستقبال العروض مع أخذ إيصال يبين فيه بتاريخ وساعة التسليم.
- 24.9 The Hospital shall upload paper bids submitted onto its E-Platform for storage after opening by the Bid Opening Committee
- 9.24 على المستشفى رفع العروض التي تقدم ورقياً على المنصة الإلكترونية لحفظها في المنصة الإلكترونية الخاصة بها، وذلك بعد فتحها من قبل لجنة فتح العروض.
- 24.10 Total prices and any increase or decrease thereof shall be specified in the bid letter. Any decrease submitted via separate letter shall not be considered even if enclosed with the bid.
- 10.24 يجب أن تحدد الأسعار الإجمالية وما يرد عليها من زيادة أو تخفيض في خطاب العرض، ولا يعتد بأي تخفيض يقدم بواسطة خطاب مستقل، حتى لو كان مرافقاً للعرض.



الودعاني
محمد

محمد

24.11 The bidder shall submit its price pursuant to approved conditions, specifications and quantities schedules. It may not make any modification, reservation or deletion of any tender item or specification, or its bid shall be excluded.

11.24 يجب على المتنافس تقديم سعره وفقاً للشروط والمواصفات وجداول الكميات المعتمدة، ولا يجوز له إجراء أي تعديل أو إبداء أي تحفظ عليها أو شطب أي بند من بنود المنافسة أو مواصفاتها، ويستبعد العرض المخالف لذلك.

24.12 Individual and total bid prices in quantities schedules shall be written in numbers and letters local currency unless submission in another currency is specified

12.24 تدون أسعار العرض الإفرادية والإجمالية في جداول الكميات رقماً وكتابة بالعملة المحلية، ما لم ينص على تقديمها بعملة أخرى.

24.13 The bidder may not modify, erase or strike out the price schedule. Any correction made by the bidder shall be rewritten in numbers and letters and signed.

13.24 لا يجوز لمقدم العرض التعديل أو المحو أو الطمس في قائمة الأسعار، ويجب إعادة تدوين أي تصحيح يجريه صاحب العرض عليها رقماً وكتابة والتوقيع عليه.

24.14 The bid may be excluded if modified, erased or struck out price categories exceed 10% of the price schedule or total bid value.

14.24 يجوز استبعاد العرض إذا بلغت فئات الأسعار التي جرى عليها التعديل أو المحو أو الطمس أكثر من نسبة (10%) من قائمة الأسعار أو من القيمة الاجمالية للعرض.

24.15 The bidder may not omit any bid item unless permitted by bid conditions.

15.24 لا يجوز لمقدم العرض ترك أي بند من بنود المنافسة دون تسعيره، إلا إذا أجازت شروط المنافسة ذلك.

(الودعائي)
محمد





Article 25. Bid Evaluation Mechanism

25.1 Bids shall be examined pursuant to criteria in the tender documents.

Noncompliant bids shall be excluded and their initial guarantees returned.

25.2 In case the bids submitted in two electronic files or two sealed envelopes, the technical bids shall be examined without the financial bids. Non-accepted technical bids shall be excluded and financial bids returned unopened with initial guarantees.

25.3 The committee shall examine financial bids of accepted technical bids and provide recommendations on the best bids per announced evaluation criteria in the tender documents.

25.4 The Bid Examination Committee may request bidders in writing to clarify any statements or ambiguities in their bids, provided this does not violate equal opportunity, equality between bidders, or lead to fundamental changes such as prices, or render a non-compliant bid acceptable.

25.5 If the bidder lacks any certificate required to participate in the tender, or s certificates are expired, the Bid Examination Committee shall grant a not exceeding (five) working days to complete such certificates, fair to do so within the granted period, the bidder shall be excluded.

25.6 If the bidder omits pricing some items, the Bid Examination Committee may exclude its bid or consider unpriced items inclusive of the total bid value. The bidder is deemed to agree to this condition upon bid submission.

25.7 For supply contracts, the bidder shall be deemed to have not bid for unpriced items, and its bid shall be excluded if bid conditions do not permit splitting.

25.8 If the contractor does not execute items loaded onto the total bid value, corresponding costs shall be executed at its expense or deducted based on the item average price of bidders, or the price estimated by the Bid Examination Committee in case of a sole bid or unpriced items omitted by bidders.

1.25 تدهص العروض وفقاً للمعايير المنصوص عليها في وثائق المنافسة، وتستبعد العروض المخالفة، وترد الضمانات الابتدائية للعروض المستبعدة والمخالفة لأصحابها.

2.25 في حال قدمت العروض في ملفين إلكترونيين أو في مظروفين مختومين، فيجب فحص العروض الفنية دون المالية، وتستبعد العروض الفنية غير المقبولة وترد العروض المالية دون فتحها مع الضمانات الابتدائية لأصحابها.

3.25 تفحص اللجنة العروض المالية للعروض الفنية المقبولة، وتقدم توصياتها على أفضل العروض، وفقاً لمعايير التقييم المعلن عنها في وثائق المنافسة.

4.25 يجوز للجنة فحص العروض أن تطلب من المتنافسين - كتابة - إيضاح أي بيانات أو غموض في عروضهم؛ على ألا يخل ذلك بتكافؤ الفرص والمساواة بين المتنافسين ولا يؤدي إلى التغيير في مسائل جوهرية كالأسعار وألا يكون من شأن ذلك تحويل العرض المخالف للشروط والمواصفات إلى عرض مقبول.

5.25 إذا لم تتوافر لدى صاحب العرض أي من الشهادات المطلوبة للدخول في المنافسة، أو كانت تلك الشهادات منتهية الصلاحية، فيمنح صاحب العرض مدة تحددها لجنة فحص العروض على ألا تزيد عن (خمسة) أيام عمل لاستكمال تلك الشهادات، فإن لم يقدمها في الوقت المحدد: يستبعد من المنافسة.

6.25 إذا أغفل المتنافس وضع أسعار لبعض البنود، جاز للجنة فحص العروض استبعاد عرضه أو اعتبار البنود غير المسعرة محملة على القيمة الإجمالية للعرض، ويعتبر المتنافس موافقاً على هذا الشرط عند تقديمه للعرض.

7.25 في عقود التوريد، يعتبر المتنافس كأن لم يقدم عرضاً بالنسبة إلى الأصناف غير المسعرة، ويستبعد عرضه إذا لم تجز شروط المنافسة التجزئة.

8.25 إذا لم ينفذ المتعاقد البنود المحملة على إجمالي قيمة العرض، تُنفذ على حسابه أو يُحسم ما يقابل تكلفتها؛ وذلك بحسب متوسط سعر البند لدى المتقدمين للمنافسة أو السعر الذي تقرره لجنة فحص العروض في حال العجز عن التوصل إلى سعر أو عدم تسعير البنود المغفلة من المتنافسين.

الودعاني

Handwritten signature



Handwritten signature

- 25.9 If the Hospital foregoes executing any item loaded onto the total bid value, costs shall be deducted corresponding to its pricing method indicated herein.
- 25.10 The Bid Examination Committee may choose not to exclude a bid containing minor variances not fundamentally changing conditions and specifications in the tender documents, or containing rectifiable errors.
- 25.11 The Bid Examination Committee shall subject a bid containing minor variances or reservations, while meeting conditions and specifications, to detailed evaluation and comparison with other bids, accounting for effects of such variances or reservations, if any, on costs.
- 25.12 The Bid Examination Committee shall exclude any bid containing fundamental variances in tender document terms, conditions, and specifications.
- 25.13 The Bid Examination Committee shall review quantities and price schedules in the bid for individual or total mathematical errors, and make necessary corrections.
- 25.14 If a discrepancy exists between a written and numerical price, the written price shall prevail. If a discrepancy exists between the unit and total price, the unit price shall prevail, except where the numerical or total unit prices contain evident material errors such as decimal point misplacement, in which case the Committee may adopt such prices.
- 25.15 The Bid Examination Committee may recommend bid exclusion if mathematical price errors, when corrected per this Article's provisions, exceed 1 0% of the price schedule or total bid value, as an increase or decrease.
- 25.16 The Bid Examination Committee shall ascertain reasonability of the compliant best bid price by reference to recent dealt prices, prevailing market prices and indicative estimated prices.
- 25.17 The Bid Examination Committee may re-price items if found to be unstudied, not representing the actual item price, provided this does not affect the total bid price. If the bidder declines re-pricing, it shall be excluded and its guarantee refunded.

- 9.25 إذا عدل المستشفى عن تنفيذ أي بند من البنود المحملة على إجمالي قيمة العرض، يُحسم ما يقابل تكلفتها وفقاً للأسلوب المحدد لتسعيرها المشار إليه في هذه المادة.
- 10.25 يجوز للجنة فحص العروض عدم استبعاد العرض الذي يحتوي على اختلافات طفيفة لا تغير تغييراً جوهرياً في الشروط والمواصفات المحددة في وثائق المنافسة، أو إذا كان العرض يحتوي على أخطاء يمكن تصحيحها.
- 11.25 للجنة فحص العروض إخضاع العرض الذي يحتوي على اختلافات طفيفة أو تحفظات - مع استيفائه للشروط والمواصفات - إلى تقييم تفصيلي ومقارنته مع العروض الأخرى مع مراعاة آثار هذه الاختلافات أو التحفظات - إن وجدت - على التكاليف.
- 12.25 تستبعد لجنة فحص العروض العرض الذي يحتوي على اختلافات جوهريّة في شروط ومواصفات وثائق المنافسة.
- 13.25 على لجنة فحص العروض مراجعة جداول الكميات والأسعار الواردة في العرض - سواء في مفرداتها أو مجموعها - وإجراء التصحيحات الحسابية اللازمة في العرض.
- 14.25 إذا وجد اختلاف بين السعر المبين كتابة والسعر المبين بالأرقام، يؤخذ بالسعر المبين كتابة. وإذا وجد اختلاف بين سعر الوحدة وسعر مجموعها، فيؤخذ بسعر الوحدة، إلا في حال وجود أخطاء مادية بالسعر المبين بالأرقام أو سعر مجموع الوحدات - مثل وضع علامة عشرية في غير موضعها - فللجنة فحص العروض الأخذ بتلك الأسعار.
- 15.25 يجوز للجنة فحص العروض التوصية باستبعاد العرض إذا تجاوزت الأخطاء الحسابية في الأسعار بعد تصحيحها وفقاً لأحكام هذه المادة أكثر من (10%) من قائمة الأسعار أو إجمالي قيمة العرض زيادة أو نقصاً.
- 16.25 على لجنة فحص العروض التأكد من اعتدال سعر أفضل العروض المطابق للشروط والمواصفات؛ وذلك بالاسترشاد بالأسعار الأخيرة التي سبق التعامل بها والأسعار السائدة في السوق والأسعار التقديرية الاسترشادية للمنافسة.
- 17.25 للجنة فحص العروض إعادة تسعير البنود، إذا تبين لها أنها وضعت بشكل غير مدروس ولا تمثل السعر الحقيقي للبنود، على ألا يؤثر ذلك في السعر الإجمالي للعرض. فإذا رفض المتنافس إعادة التسعير، يستبعد من المنافسة ويرد له ضمانه.



- 25.18 Any bid premised on deducting a percentage or specific amount from lowest bids shall be excluded.
- 25.19 The Bid Examination Committee may negotiate with the best bidder followed by the next bidders to achieve optimum financial and technical conditions.
- 25.20 If two or more bids were equal in the total evaluation, award shall be made to the lowest priced bid. If equal in price, the Hospital may split the tender between equal bids if permitted by bid terms and specifications. If splitting is not stated, a closed tender shall be conducted between equal bids.
- 25.21 For separate technical and financial bids, technical bids shall be evaluated before financial bids to ensure the evaluation process does not solely consider cost.
- 25.22 Clarification of bid contents may be requested, accounting for fair and equitable treatment of all contractors. The contractor(s) may not change submitted bid content, only provide simple clarification to enable the Bid Examination/Technical Committee to fully understand the bid for fair evaluation. No change may be requested, offered or permitted in price or bid substance.
- 25.23 No employee may disclose to any contractor information about other potential contractors during clarification discussions.
- 25.24 Technical committee members shall prepare a signed technical report detailing committee recommendations to be submitted to the Bid Examination Committee. The Bid Examination Committee shall review the technical report and approve it if agreeing, then refer it to the Bid Opening Committee to complete procedures for opening financial bids of technically compliant bids. Financially compliant bids shall be opened and referred to the Bid Examination Committee for review and preparation of final report.
- 25.25 The Bid Examination Committee may request the best bidder via the E-Platform or in writing if not possible, to reduce its bid value consistent with approved project amounts. If declined and required amounts are not met, the Committee shall negotiate with the next best bidder, and so on with remaining bidders until an amount consistent with approved amounts is reached. If still unmet, the Committee may review project work items to cancel some or reduce quantities per recommendations of the technical

18.25 يستبعد العرض الذي يكون مبنياً على تخفيض نسبة مئوية أو قدر معين من أقل العروض.

19.25 للجنة فحص العروض التفاوض مع صاحب أفضل عرض ثم مع من يليه من المتنافسين لتحقيق أفضل الشروط المالية والفنية.

20.25 إذا تساوى عرضان أو أكثر في التقييم الكلي، فتمت الترسية على أقل العروض سعراً، فإذا تساوت في ذلك، فيقوم المستشفى بتجزئة المنافسة بين العروض المتساوية: متى كانت شروط ومواصفات المنافسة تسمح بذلك، وإذا لم ينص على التجزئة، تجري منافسة مغلقة بين العروض المتساوية.

21.25 في حال تقديم عروض فنية ومالية بشكل منفصل، يجب إجراء تقييم العروض الفنية قبل تقييم العروض المالية، وذلك لضمان عدم اقتصار عملية تقييم العروض على التكلفة فقط.

22.25 يمكن طلب إيضاحات بشأن محتويات العروض مع الأخذ في الاعتبار مبدأ المعاملة العادلة والمنصفة لجميع المتعاقدين. لا يُسمح للمتعاقد (المتعاقدين) بتغيير محتويات العرض المقدم، ولكن يُكتفى بتقديم توضيحات بسيطة لتمكين لجنة فحص العروض/اللجنة الفنية من فهم العرض بشكل كامل من أجل إجراء تقييم عادل. لا يجوز طلب أو عرض أو السماح بإجراء أي تغيير في سعر أو مضمون العرض.

23.25 يجب ألا يفصح أي موظف إلى أي من المتعاقدين عن أي معلومات عن المتعاقدين المحتملين الآخرين خلال المناقشات التوضيحية.

24.25 يتولى أعضاء اللجان الفنية إعداد تقرير فني موقع يوضح توصيات اللجان ويُرفع إلى لجنة فحص العروض. تراجع لجنة فحص العروض التقرير الفني وتعتمد في حال الموافقة، ومن ثم تحيله إلى لجنة فتح العروض لاستكمال الإجراءات حيال فتح العروض المالية للعروض المطابقة فنياً. تُفتح العروض المالية المطابقة فنياً وتحال إلى لجنة فحص العروض للمراجعة وإعداد المحضر النهائي.

25.25 للجنة فحص العروض أن تطلب عن طريق المنصة الإلكترونية أو كتابياً في حال تعذر ذلك من صاحب أفضل عرض تخفيض قيمة عرضه بما يتفق مع المبالغ المعتمدة للمشروع، فإن رفض ولم يصل إلى المبلغ المطلوب تتفاوض اللجنة مع صاحب العرض الذي يليه، وهكذا مع بقية أصحاب العروض إلى أن يتم التوصل إلى سعر يتفق مع المبالغ المعتمدة، فإن لم يتم التوصل إلى ذلك، يحق للجنة فحص العروض مراجعة بنود نطاق عمل المشروع لإلغاء بعضها أو تخفيض كمياتها وفقاً

لودعاني
عبد





department concerned with the project. If approved amounts are still unmet, the tender shall be cancelled or submitted to the authorized person for enhancing the allocated item budget by a justified recommendation from the Bid Examination Committee.

لتوصيات الإدارة الفنية المختصة بالمشروع، فإن لم يتم التوصل إلى المبالغ المعتمدة بعد ذلك، تُلغى المنافسة أو يتم الرفع لصاحب الصلاحية لتعزيز ميزانية البند المخصصة بتوصية مسببة من لجنة فحص العروض.

25.26 The final report shall be submitted to the authorized person for award.

26.25 يُرفع المحضر النهائي إلى صاحب الصلاحية للبت في الترسية.

Article 26. Bid Exclusion

المادة 26. الاستبعاد من المنافسة

26.1 No bid may be excluded due to low pricing unless such prices fall estimated cost and prevailing market prices compared to percentages set for estimated cost and pursuant to procedures and policies regulating them, provided the Bid Examination Committee shall, after reviewing estimated prices, discuss with the low bidder and request details in writing of its bid components and reasons for low pricing. If unconvinced of its ability to execute the contract, the Committee may recommend bid exclusion.

1.26 لا يجوز استبعاد أي عرض بسبب تدني أسعاره إلا إذا قلت هذه الأسعار عن التكلفة التقديرية والأسعار السائدة في السوق مقارنة بالنسب المحددة للتكلفة التقديرية وطبقا للإجراءات والسياسات المنظمة لذلك، بشرط أن تقوم لجنة فحص العروض بعد مراجعة الأسعار التقديرية بمناقشة صاحب العرض المنخفض، وأن تطلب منه كتابياً تقديم تفاصيل للعناصر المكونة لعرضه وشرح أسباب انخفاضه، وفي حال عدم اقتناع اللجنة بمقدرته على تنفيذ العقد، فيجوز لها التوصية باستبعاد العرض.

26.2 When discussing a bid with prices below specified estimated cost percentages, the Bid Examination Committee shall consider the bidder's competence if the tender requires technical and financial bids. The Committee shall also consider the nature of required works and that low pricing does not affect execution, such as supply contracts and the like.

2.26 يجب على لجنة فحص العروض عند مناقشة صاحب العرض الذي تقل أسعاره عن النسب المحددة للتكلفة التقديرية أن تأخذ في الاعتبار كفاءة صاحب العرض إذا كانت المنافسة تتطلب عرضين فني ومالي. كما يجب على لجنة فحص العروض مراعاة طبيعة الأعمال المطلوبة، ألا يؤثر تدني الأسعار على تنفيذها؛ كما في عقود التوريد وما شابهها.

Article 27. Sole Bid

المادة 27. العرض الوحيد

If only one bid is submitted for the tender or auction, or if several bids are submitted and only one is found compliant with terms and specifications, this bid may be accepted if its prices are similar to prevailing prices, the work urgency does not allow re-announcement, and after obtaining authorized person approval.

إن لم يُقدَّم للمنافسة أو للمزايدة إلا عرض واحد، أو قُدمت عدة عروض وأُضح أنها غير مطابقة للشروط والمواصفات - عدا عرض واحد- فيجوز قبول هذا العرض إن كانت أسعاره مماثلة للأسعار السائدة، وكانت حاجة العمل لا تسمح بإعادة طرح المنافسة أو المزايدة مرة أخرى، وذلك بعد موافقة صاحب الصلاحية.

الودعاني

عبد



Handwritten signature

Handwritten signature

Article 28. Cancellation and Re-Announcements of the Tender

المادة 28. إلغاء المنافسة وإعادة الطرح

- 28.1 The tender may be cancelled or re-announcement considered or postponed at any time after invitation and before contract award based on Bid Examination Committee recommendation and CEO approval in any of the following:
- 1.28 يجوز إلغاء المنافسة أو التّظر في إعادة الطرح أو تأجيل تقديمها في أيّ وقت بعد دعوتها وقبل ترسية العقد بناءً على توصية من لجنة فحص العروض وبموافقة صاحب الصلاحية في أيّ من الحالات التالية:
- 28.1.1 If only one bid is submitted.
- 1.1.28 في حال تقديم عرض واحد فقط.
- 28.1.2 If only one bid remains after excluding others for non-compliance with mandatory administrative or technical requirements.
- 2.1.28 في حال بقاء عرض واحد فقط بعد استبعاد العروض الأخرى بسبب عدم الامتثال للمتطلبات الإدارية أو الفنيّة الإلزامية.
- 28.1.3 If public interest necessitates tender cancellation.
- 3.1.28 إذا اقتضت المصلحة العامة إلغاء المنافسة.
- 28.1.4 If the project or service budget allocation is inadequate and the required additional allocation is unavailable.
- 4.1.28 في حال عدم كفاية الاعتماد المخصص للمشروع أو الخدمة ولم يتم توفير فرق الاعتماد المالي المطلوب.
- 28.2 The tender shall be cancelled based on Bid Examination Committee recommendation and CEO approval in any of the following:
- 2.28 يجب إلغاء المنافسة بناءً على توصية من لجنة فحص العروض وبموافقة صاحب الصلاحية في أيّ من الحالات التالية:
- 28.2.1 Fundamental errors in tender documents that cannot be remedied.
- 1.2.28 وجود أخطاء جوهرية في وثائق المنافسة لا يمكن تداركها.
- 28.2.2 Tender procedures violate provisions herein.
- 2.2.28 مخالفة إجراءات المنافسة لأحكام هذه اللائحة.
- 28.2.3 Clear evidence of fraud, corruption, collusion between bidders or parties related to the tender precluding award per the provisions herein.
- 3.2.28 إذا كانت هناك مؤشرات واضحة على وجود احتيال أو ارتكاب أيّ من ممارسات الفساد، أو تواطؤ بين المتنافسين أو أطراف لهم صلة بالمنافسة على نحو لا يمكن معه ترسية المنافسة بما يتفق مع أحكام هذه اللائحة.
- 28.3 If cancelled, tender documents fees and initial guarantees, if any, refunded to bidders.
- 3.28 في حالة إلغاء المنافسة ترد لأصحاب العروض قيمة وثائق المنافسة والضمانات الابتدائية إن وجدت.
- 28.4 Tender documents costs shall not be refunded if cancellation is post bid opening, except to those having submitted bids.
- 4.28 لا تعاد تكاليف وثائق المنافسة إذا كان الإلغاء بعد فتح العروض إلا لمن تقدم بعرضه للمنافسة.

(مودعاً في)



Article 29. Tender Splitting

المادة 29، تجزئة المنافسة

- 29.1 Works and procurement may not be split to fall under direct purchase authority, limited tendering or delegated authorities. Tender splitting requires:
- 29.1.1 Inclusion in tender documents of splitting methods, items to be split, and award mechanisms.
- 29.1.2 Actual nature of works and procurements is suitable for splitting in terms of value, duration, items and elements.
- 29.1.3 Obtaining CEO approval if interest necessitates splitting identical items.
- 29.1.4 Splitting serves Hospital interest.
- 29.1.5 Splitting is not allowed if the offered need cannot be utilized.

- 1.2.9 لا يجوز تجزئة الأعمال والمشتريات من أجل الوصول بها إلى صلاحية الشراء المباشر أو المنافسة المحدودة أو صلاحيات المسؤولين المفوضين وبشرط لتجزئة المنافسة ما يلي:
- 1.1.2.9 تضمن وثائق المنافسة أساليب التجزئة، البنود المزمع تجزئتها وآلية ترسيها.
- 2.1.2.9 أن تكون طبيعة الأعمال والمشتريات قابلة للتجزئة فعلياً من حيث القيمة، والمدة والبنود والعناصر.
- 3.1.2.9 في حال اقتضت المصلحة تجزئة البنود المتماثلة، فيجب الحصول على موافقة الرئيس التنفيذي.
- 4.1.2.9 أن يكون في تجزئة المنافسة تحقيقاً لمصلحة المستشفى.
- 5.1.2.9 لا يجوز تجزئة المنافسة في حال لا يمكن الاستفادة من الاحتياج المطروح.

Article 30. Joint Bidders

المادة 30، تضامن المتنافسين

Joint bids may be accepted as follows:

- 30.1 Alliance shall be prior to bid submission, by alliance agreement between alliance parties authenticated by the Chamber of Commerce or authorized authenticators.
- 30.2 The agreement shall specify the legal representative before the Hospital to complete contracting procedures, sign the contract, and for correspondence purposes.
- 30.3 The agreement shall outline works to be performed by each alliance party.
- 30.4 The agreement shall stipulate joint and several liability of alliance parties for executing all offered works.
- 30.5 The bid and all documents shall be stamped by all alliance parties.
- 30.6 The alliance agreement shall be submitted with the bid and documents.

- يجوز قبول العروض بالتضامن وفقاً لما يلي:
- 1.30 أن يتم التضامن قبل تقديم العرض، وبموجب اتفاقية تضامن مبرمة بين أطراف التضامن ومصدقة من الغرفة التجارية أو من الجهات المخولة بالتوثيق.
- 2.30 أن يحدد في الاتفاقية قائد التضامن كممثل قانوني أمام المستشفى؛ لاستكمال إجراءات التعاقد، وتوقيع العقد ولأغراض المراسلات والمخاطبات.
- 3.30 أن يوضح في الاتفاقية الأعمال التي سيقوم بها كل طرف من أطراف التضامن.
- 4.30 أن تنص الاتفاقية على التزام ومسؤولية المتضامين مجتمعين أو منفردين عن تنفيذ كافة الأعمال المطروحة في المنافسة.
- 5.30 أن يُختم العرض وجميع وثائقه ومستنداته من جميع أطراف التضامن.
- 6.30 أن تقدم اتفاقية التضامن مع العرض، وجميع وثائقه ومستنداته.

الودعاني
محمد

ج



- 30.7 No alliance party may submit an individual bid or ally with another bidder. 7.30 لا يجوز لأي طرف من أطراف التضامن التقدم للمنافسة بعرض منفرد أو التضامن مع منافس آخر.
- 30.8 The alliance agreement may not be amended post submission without Hospital approval. 8.30 لا يجوز تعديل اتفاقية التضامن بعد تقديمها إلا بموافقة المستشفى.
- 30.9 Contractors' Classification Law may be considered for contractor alliances. 9.30 يجوز مراعاة أحكام نظام تصنيف المقاولين، في حال كان التضامن بين مقاولين.
- 30.10 The Hospital shall exclude a joint bid if one party withdraws or breaches a tepid conditions or provisions herein, unless the other ally is qualified to perform the works alone with its written approval. 10.30 على المستشفى استبعاد العرض المقدم من المتضامنين في حال انسحاب أحدهما أو إخلاله بشروط المنافسة أو أحكام هذه اللائحة، ما لم يكن المتضامن الآخر مؤهلاً للقيام بتلك الأعمال منفرداً بعد أخذ موافقته كتابياً.

Article 31. Award

المادة 31. الترسية

- 31.1 Award shall be approved and contracts signed by the authorized person. 1.31 يتم اعتماد الترسية وتوقيع العقود من صاحب الصلاحية.
- 31.2 The Purchasing and Contracts Department management shall notify unsuccessful supplier after evaluation via official channels. 2.31 يجب أن تبلغ إدارة المشتريات والعقود الموردين الذين لم يتم اختيارهم بعد التقييم من خلال رسالة رسمية عبر إحدى القنوات الرسمية المعتمدة بالمستشفى.
- 31.3 the Hospital shall, after approving the award decision and notify bidders, allow on objection period, of no less than three (3) working days during the objection period, the contract may not be signed, to enable unsuccessful bidders to submit objections, if any, to the grievance committee whose decisions shall be enforceable unless a court is issued suspending implementation. 3.31 يلتزم المستشفى بعد اعتماد قرار الترسية وإشعار المتنافسين به بفترة تظلم لا تقل عن ثلاثة (3) أيام عمل لا يجوز خلالها توقيع العقد وذلك لتمكين مقدمي العروض الذين لم يتم اختيارهم من تقديم تظلماتهم، - إن وجدت- لدى لجنة النظر في التظلمات وتكون قرارات اللجنة نافذة ما لم يصدر أمر من المحكمة يوقف تنفيذها.
- 31.4 Exception from Article (31.3) the hospital shall be exempted from objection period in the following cases: 4.31 استثناء من حكم الفقرة (3.31) من هذه المادة يعفى المستشفى من فترة التظلم في الحالات التالية:
- 31.4.1 Direct purchase method used. 1.4.31 في الحالة التي يتم فيها استخدام أسلوب الشراء المباشر.
- 31.4.2 Direct contacting method used. 2.4.31 في الحالة التي يتم فيها استخدام أسلوب التعاقد المباشر.
- 31.4.3 Framework agreements method used. 3.4.31 في الحالة التي يتم فيها استخدام أسلوب الاتفاقية الإطارية.
- 31.4.4 Only one bid submitted to the hospital. 4.4.31 في الحالة التي لا يقدم فيها للمنافسة إلا عرض وحيد.

مستشفى الملك خالد
مركز الأبحاث
الأمانة العامة لمجلس الإدارة
General Secretariat of Board
of Directors
King Khaled Eye Specialist Hospital
& Research Center

الودعاني
مست

مست

الفصل السادس: أساليب التعاقد Chapter Six: Contracting Methods

Article 32. Contracting Methods

The Hospital may, pursuant to provisions herein, procure its needs and execute its works and projects using one of the following methods:

- 32.1 Public tender.
- 32.2 Limited tender.
- 32.3 Two-stage tender.
- 32.4 Direct purchase.
- 32.5 Direct contracting.
- 32.6 Framework agreement.
- 32.7 Competition.
- 32.8 Reverse auction.

المادة 32. أساليب التعاقد

للمستشفى تأمين مشترياته وتنفيذ أعماله ومشروعاته - وفقاً لأحكام هذه اللائحة- بأحد الأساليب الآتية:

- 1.32 المنافسة العامة.
- 2.32 المنافسة المحدودة.
- 3.32 المنافسة على مرحلتين.
- 4.32 الشراء المباشر.
- 5.32 التعاقد المباشر.
- 6.32 الاتفاقية الإطارية.
- 7.32 المسابقة.
- 8.32 المزاد العكسية.

Article 33. Public Tender

The Hospital may procure its needs and execute its works via public tender, whereby the Purchasing and Contracts Department Management announces public tenders on the Hospital's E-Platform or other suitable means such as local newspapers, diverse electronic advertising methods, and other available means. Bid submission duration and bid opening shall be specified per internal policies. The Hospital may stipulate special conditions for its tenders restricting participation to those meeting certain conditions, such as a minimum years of experience requirement in executing works, prior similar project experience, minimum quality and/or financial capacity. Assistance may be sought from the relevant department in setting necessary technical conditions if needed. The Purchasing and Contracts Department Management shall submit recommendations to the CEO to use public tender method in all cases not necessitating other purchase methods, pursuant to procedures and policies regulating them.

المادة 33. المنافسة العامة

يجوز للمستشفى تأمين مشترياته وتنفيذ أعماله بأسلوب المنافسة العامة بأن تقوم إدارة المشتريات والعقود بطرح المنافسات العامة عبر المنصة الإلكترونية للمستشفى أو أي وسيلة أخرى مناسبة، كالصحف المحلية، والوسائل الإعلامية الإلكترونية المتنوعة، وغيرها من الوسائل المتاحة. يتم تحديد مدة تقديم العطاءات وموعد فتح العروض وفق السياسات الداخلية. وللمستشفى وضع شروط خاصة في منافساتها، والذي يقتصر التقدّم فيها على من تتوفر فيه شروط محدّدة، كاشتراط وجود حد أدنى من سنوات الخبرة في تأدية الأعمال و/أو اشتراط سابقة القيام بأعمال مماثلة للمشروع و/أو اشتراط حد أدنى للجودة و/أو الملاءة المالية وما شابه ذلك. ويجوز الاستعانة بالإدارة المعنية لوضع الشروط الفنية اللازمة إذا اقتضت الحاجة. وتقوم إدارة المشتريات والعقود بالرفع بالتوصية للرئيس التنفيذي لاستخدام أسلوب الشراء بالمنافسة العامة في جميع الحالات التي لا تستوجب اتباع أساليب الشراء الأخرى وحسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك.

الودعاني
مستشفى الملك خالد
التخصصي للعيون

مستشفى الملك خالد
التخصصي للعيون



Article 34. Limited Tender

المادة 34. المنافسة المحدودة للمنافسة المحدودة

The Hospital may contract via limited tender by inviting at least three (3) parties pursuant to procedures and policies regulating them, in the following cases:

للمستشفى التعاقد بأسلوب المنافسة المحدودة عن طريق دعوة عدد (3) ثلاث جهات على الأقل وحسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك في الحالات التالية:

34.1 If works and procurements are only available to a limited number of contractors, vendors or suppliers.

1.34 إذا كانت الأعمال والمشتريات لا تتوفر إلا لدى عدد محدود من المقاولين أو المتعاقدين أو المتعهدين.

34.2 Consulting services.

2.34 الخدمات الاستشارية.

34.3 Prequalified contractors, vendors and suppliers pursuant to procedure and policies regulating them.

3.34 المقاولين والمتعاقدين والمتعهدين الذين تم تأهيلهم مسبقاً وحسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك.

Article 35. Two-Stage Tender

المادة 35. المنافسة على مرحلتين

The Hospital may conduct two-stage tendering if technical specifications, final contractual conditions cannot be fully and accurately defined due to the complex, specialized nature of some works and procurements.

للمستشفى طرح المنافسة على مرحلتين إذا تعذر تحديد المواصفات الفنية والشروط التعاقدية النهائية تحديداً كاملاً ودقيقاً؛ بسبب الطبيعة المعقدة والتخصصية لبعض الأعمال والمشتريات.

Article 36. Direct Purchase

المادة 36. الشراء المباشر

36.1 The hospital may contract via direct purchase by inviting at least three contractors if the estimated cost of works and procurements does not exceed Five Million Riyals.

1.36 للمستشفى التعاقد بأسلوب الشراء المباشر عن طريق دعوة ثلاثة متعاقدين على الأقل إذا كانت التكلفة التقديرية للأعمال والمشتريات لا تتجاوز مبلغ (خمسة ملايين) ريال.

36.2 The Hospital shall provide direct purchase opportunities to the largest number of parties without limiting dealings to a set number or continuously dealing with certain companies or establishments.

2.36 على المستشفى إتاحة الفرصة في الشراء المباشر لأكبر عدد من المتعاملين؛ بحيث لا يقتصر تعاملها على عدد محدد منهم أو أن يتعامل بشكل مستمر مع شركات أو مؤسسات بعينها.

36.3 Works and procurements related to direct healthcare service provision of (100,000) One Hundred Thousand Riyals or less are exempted from presentation to the Direct Purchase Bid Examination Committee.

3.36 تستثنى الأعمال والمشتريات المتعلقة بتقديم الخدمة الطبية المباشرة التي تبلغ (100,000) مائة ألف ريال فأقل من عرضها على لجنة فحص عروض الشراء المباشر.

الودعاني
مستشفى



Handwritten signature.

Article 37. Direct Contracting

المادة 37. التعاقد المباشر. التعاقد

The Hospital may, with authorized person approval and per internal policies, contract via direct contracting in the following cases:

للمستشفى وبعد موافقة صاحب الصلاحية ووفق السياسات الداخلية التعاقد بأمثلوب التعاقد المباشر
في الحالات الأتية:

37.1 If works and procurements are exclusively available from one producer, supplier, contractor or vendor, with no acceptable alternative, provided contracting is per procedures and policies regulating them.

1.37 إذا كانت الأعمال والمشتريات متوفرة حصريًا لدى منتج، أو متعهد أو مقاول أو متعاقد واحد، ولم يكن لها بديل مقبول، على أن يكون التعاقد حسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك.

37.2 If works and procurements are available from one association, non-profit entity, provided it directly executes the contracted works itself.

2.37 إذا كانت الأعمال والمشتريات متوافرة لدى مؤسسة أو جمعية أهلية واحدة أو كيان واحد من الكيانات غير الهادفة للربح، بشرط أن تتولى بنفسيها القيام بماتم التعاقد عليه.

37.3 Urgent cases, provided the following is observed:

3.37 الحالات العاجلة ويجب في هذه الحالة مراعاة ما يلي:

37.3.1 Works contracted are not works that can be planned in advance.

1.3.37 ألا تكون الأعمال المتعاقد عليها من الأعمال التي يمكن التخطيط لها مسبقاً.

37.3.2 Cases arising from Hospital departments or sections delays in executing works and procurements are not deemed urgent.

2.3.37 ألا يعد من الحالات العاجلة، ما كان ناشئاً من تباطؤ إدارات أو أقسام بالمستشفى في تنفيذ الأعمال والمشتريات.

37.3.3 The Hospital shall estimate urgent cases intolerant of tendering, accounting for Hospital interest, execution circumstances, required works and procurements quantities and types.

3.3.37. يقدر المستشفى الحالات العاجلة التي لا تحدث إجراءات المنافسة، مع الأخذ في الاعتبار مصلحة المستشفى وظروف التنفيذ وكمية ونوع الأعمال والمشتريات المطلوب تأميمها.

37.3.4 The following are not deemed urgent cases permissible via limited tender: Ongoing execution works such as maintenance, cleaning, operation and catering and transportation services contracts; periodically procured works; public construction works prepared, specified and designed prior to execution.

4.3.37 لا تعد من الحالات العاجلة التي يجوز تأمينها بالمنافسة المحدودة؛ الأعمال ذات التنفيذ المستمر كعقود الصيانة والنظافة والتشغيل وخدمات الإعاشة والنقل، والأعمال التي يتكرر تأمينها بشكل دوري، وأعمال الإنشاءات العامة التي يتم الإعداد لها ووضع شروطها ومواصفاتها ومخططاتها قبل تنفيذها.

37.4 Emergency cases.

4.37 الحالات الطارئة.

37.5 Direct contracting with foreign non-residents in Saudi Arabia

5.37 يجوز التعاقد المباشر مع الحيات الأحنسة غير المقيمة بالمملكة العربية السعودية.

37.6 Direct contracting with government entities is permissible.

6.37 يجوز التعاقد مباشرة مع الجهات الحكومية.

37.7 Direct contracting with companies where the State owns at least 51% is permissible.

7.37 يجوز التعاقد مباشرة مع الشركات التي تمتلك فيها الدولة نسبة لا تقل عن (51%).

37.8 Direct contracting with companies owned by the Hospital and its spin-offs is permissible for all areas and various activities offered by the company to others, after verifying fair pricing and pursuant to commercial register activities.

8.37 يجوز التعاقد مباشرة مع الشركات المملوكة للمستشفى والشركات المنبثقة عنها في كافة المجالات والأنشطة المختلفة التي تقوم الشركة بتقديمها للغير، وذلك بعد التحقق من عدالة أسعارها وطبيعتها كالموارد لسجلات الشركة التجارية.



کو دعائی

Conrad

3



Article 38. Framework Agreement

المادة 38. الاتفاقية الإطارية

38.1 The Hospital may conclude open or closed framework agreements with parties dealing with it, in cases serving Hospital interest or where quantities, work volumes, contracted materials or services or execution dates cannot be determined, pursuant to procedures and policies regulating them, as follows:

1.38 للمستشفى إبرام اتفاقيات إطارية مفتوحة أو مغلقة مع المتعاملين معه، وذلك في الحالات التي تخدم مصالح المستشفى أو يتعذر فيها تحديد كميات الأصناف أو حجم الأعمال أو الخدمات المتعاقد عليها أو موعد تنفيذها، وحسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك وعلى النحو التالي:

38.1.1 The Purchasing and Contracts Department Management shall identify potential need for framework agreements during annual procurement planning. It shall recommend concluding a framework agreement with a contractor and commencing implementation upon authorized person approval in the following cases:

1.1.38 تقوم إدارة المشتريات والعقود بتحديد الحاجة المحتملة إلى الاتفاقيات الإطارية خلال مرحلة تخطيط المشتريات السنوية، وتتولى التوصية بإبرام اتفاقية إطارية مع متعاقد وبدء عملية تنفيذ هذه الاتفاقية بعد الحصول على موافقة صاحب الصلاحية في الحالات التالية:

- a. The requesting department faces or expects recurrent need over consecutive periods.
- b. Many Hospital requesting departments need the same materials or services.
- c. The Hospital cannot determine product quantities, works/services volumes contracted, or execution dates.

- أ- في حال كانت الإدارة المستفيدة تواجه أو تتوقع حاجة متكررة خلال مدة زمنية متلاحقة.
- ب- إذا كان العديد من إدارات المستشفى المستفيدة تحتاج المواد أو الخدمات نفسها.
- ت- إذا لم يتمكن المستشفى من تحديد كميات المنتجات، أو حجم الأعمال أو الخدمات التي سيتم التعاقد عليها، أو لا يمكن تحديد تاريخ تنفيذها.

38.1.2 The Purchasing and Contracts Department Management shall maintain a list of all materials/services framework agreements.

2.1.38 تحتفظ إدارة المشتريات والعقود بقائمة تضم جميع الاتفاقيات الإطارية الخاصة بالمواد/الخدمات.

38.1.3 A competitive procurement process (as stipulated in Article 34) shall be conducted to conclude a framework agreement and select the contractor offering the most suitable materials or services at a competitive price and favourable terms and conditions for the Hospital.

3.1.38 يتعين إجراء عملية شراء تنافسية (على النحو المحدد في المادة الرابعة والثلاثون) لإبرام اتفاقية إطارية من أجل اختيار المتعاقد الذي يقدم أنسب المواد أو الخدمات بسعر تنافسي وبشروط وأحكام مواتية للمستشفى.

38.1.4 Framework agreements shall be prepared for a period specified by the Purchasing and Contracts Department Management not exceeding three years. All framework agreements are subject to review and approval per the Authority Matrix.

4.1.38 يتم تحرير الاتفاقيات الإطارية لفترة يتم تحديدها من قبل إدارة المشتريات والعقود بما لا يزيد عن ثلاث سنوات وتخضع جميع الاتفاقيات الإطارية للمراجعة ويتم إقرارها وفقاً لدليل تفويض الصلاحيات.

38.1.5 The Purchasing and Contracts Department Management may conduct market surveys by obtaining price quotes from other contractors (based on samples) to evaluate whether the framework agreement requires subsequent review.

5.1.38 يجوز لإدارة المشتريات والعقود إجراء استعلامات السوق من خلال الحصول على عروض أسعار من متعاقدين آخرين (على أساس عينات) لتقييم ما إذا كانت الاتفاقية الإطارية تتطلب مراجعة لاحقة.

أ. د. عاتق



Article 39. Competition

المادة 39. المسابقة المادة 39

The hospital may contract the best idea, design or other intellectual property when a specific design is needed, in its estimation, for a distinguished project. A Competition shall be held between at least three (3) engineering consulting firms to present initial ideas for the project design, within the limits of the competition guide approved including competition technical conditions. A maximum of four (4) prizes shall be allocated to top winners approved by an arbitration committee whose members, remuneration and winner prize amounts, in addition to any other expense, shall be determined by CEO decision. The authorized person may select the most appropriate, best design from among competition winners based on recommendations of the competent arbitration committee in the Hospital, to contract with the approved design owner to execute the relevant project.

للمستشفى أن يتعاقد على أفضل فكرة أو تصميم، أو غيرها من حقوق الملكية الفكرية عند الحاجة إلى وضع تصميم معين لمشروع متميز - وفقاً لتقديره- والإعداد لإجراء مسابقة بين ثلاثة مكاتب استشارية هندسية -على الأقل- لتقديم أفكارها الأولية لتصميم المشروع، وذلك ضمن حدود الدليل الإرشادي الخاص بالمسابقة، والذي يتم اعتماده متضمناً الشروط الفنية للمسابقة. يتم تخصيص أربع جوائز -على الأكثر- للفائزين الأوائل المعتمدين بقرار من لجنة تحكيم؛ يُعين أعضاؤها ويُحدد مكافأته ومقدار جوائز الفائزين، إضافة إلى أي مصروف آخر بقرار من الرئيس التنفيذي. ويحق لصاحب الصلاحية اختيار التصميم الأنسب والأفضل من بين التصميمات الفائزة في المسابقة بناءً على توصيات لجنة التحكيم المختصة بالمستشفى لئتم التعاقد مع صاحب التصميم المعتمد لتنفيذ المشروع ذو الصلة.

Article 40. Reverse Electronic Auction

المادة 40. المزايعة العكسية الإلكترونية

The hospital may use reverse electronic auction as detailed in internal policies, provided the following is observed:

للمستشفى استخدام أسلوب المزايعة العكسية الإلكترونية وفقاً لما توضحه السياسات الداخلية، مع مراعاة الآتي:

- 40.1 The Hospital shall prepare detailed technical specifications.
- 40.2 There shall be a competitive market ensuring effective tender.
- 40.3 Bids shall be received through the E-Platform which automatically ranks them.
- 40.4 Auction start and end dates shall be specified.
- 40.5 Bidders shall be provided necessary information and e E-Platform use guidelines.

- 1.40 أن يعد المستشفى مواصفات فنية مفصلة.
- 2.40 أن يكون هناك سوق تنافسية تكفل التنافس الفعال.
- 3.40 أن تستقبل العروض عن طريق المنصة الإلكترونية وترتّبها بشكل آلي.
- 4.40 أن تحدد تاريخ بداية المزايعة ونهايتها.
- 5.40 أن يزود المتنافسون بالمعلومات اللازمة وإرشادات استخدام المنصة الإلكترونية

الودعاني
مستشفى



الفصل السابع: الضمانات البنكية

Chapter Seven: Bank Guarantees

Article 41. Types of Bank Guarantees

المادة 41. أنواع الضمانات البنكية

The hospital may request necessary guarantees from bidders and contractors as follows:

للمستشفى طلب الضمانات اللازمة من المتنافسين والمتعاقدين على النحو التالي:

41.1 Initial Guarantee:

1.41 الضمان الابتدائي:

41.1.1 An initial guarantee of one (1%) to two (2%) percent of the bid value shall be submitted with the bid pursuant to tender conditions and approved guarantee formats and templates. The Hospital may accept an insufficient guarantee if the insufficiency percentage is within ten percent (10%) of required guarantee value. In this case, the Bid Examination Committee shall, prior to recommending award to the provider of insufficient guarantee, request completion of guarantee insufficiency within a period specified by the Committee not exceeding ten (10) working days, or else the provider shall be deemed to have withdrawn and the initial guarantee shall not be refunded.

1.1.41 يُقدَّم مع العرض ضمان ابتدائي بنسبة تتراوح من واحد (1%) إلى اثنين (2%) في المائة من قيمة العرض وفقاً لشروط المنافسة ووفقاً لنماذج الضمانات البنكية وصيغها المعتمدة. وللمستشفى قبول الضمان الناقص متى كانت نسبة النقص في حدود عشرة في المائة (10%) من قيمة الضمان المطلوب. وفي هذه الحالة على لجنة فحص العروض - قبل التوصية بالترسية على مقدم الضمان الناقص - أن تطلب منه استكمال النقص في الضمان خلال مدة تحددها لجنة فحص العروض لا تزيد عن عشرة (10) أيام عمل، وإلا عُدَّ منسحباً ولا يُعاد له الضمان الابتدائي.

41.1.2 The original initial guarantee letter shall be submitted with the financial bid, valid for no less than ninety (90) days from specified final bid submission date. If guarantee duration is less than the period by no more than thirty (30) days, the Bid Examination Committee shall, prior to recommending award to the provider of insufficient guarantee, request completion of guarantee duration insufficiency within a period it specifies, or else the provider shall be deemed withdrawn and the initial guarantee shall not be refunded. One or two days shall not constitute guarantee duration insufficiency.

2.1.41 يُقدَّم أصل خطاب الضمان الابتدائي مع العرض المالي، على أن يكون ساري المفعول مدة لا تقل عن تسعين (90) يوماً من التاريخ المحدد كآخر موعد لتقديم العروض. وفي حال كانت مدة الضمان أقل من المدة بما لا يتجاوز ثلاثين (30) يوماً، تعيّن على لجنة فحص العروض - قبل التوصية بالترسية على مقدم الضمان الناقص - أن تطلب منه استكمال النقص في مدة الضمان خلال فترة تحددها اللجنة، وإلا عُدَّ منسحباً ولا يُعاد له الضمان الابتدائي، ولا يُعدُّ اليوم أو اليومان نقصاً في مدة الضمان.

41.1.3 If the bidder withdraws before expiry of the specified ninety (90) days bid submission period, its initial guarantee shall not be refunded. The bidder's approval and extending the initial guarantee letter validity period shall be necessary to remain committed to its bid after the first ninety (90) days period expires. If a longer duration than the specified bid and guarantee validity period per the foregoing is required, the Bid Examination Committee shall prepare report detailing reasons and justifications for delayed award decision, provided bidders are notified in this case of the Hospital's desire to extend for a period not exceeding an additional ninety (90) days. Bidders consenting thereto shall extend their guarantee validity for the requested extension period within two (2) weeks from bidder notification of the extension request. Note that expiry of the abovementioned extension periods without award shall require submission to the CEO for approval based on acceptable reasons otherwise the tender is cancelled.

41.1.4 An initial guarantee is not required for direct purchase and competitions, consulting service tenders (studies, designs, supervision), contracting with government entities, public institutions, Hospital-owned companies, companies where Government owns at least fifty one percent (51%) of capital at time of award, associations and non-profit organizations provided they directly execute the work themselves. An initial guarantee is also not required from international non-profit scientific and research entities, nor local small and medium enterprises per General Authority for Small and Medium Enterprises classification.

41.1.5 Initial guarantee shall be returned to excluded bidders post award, as well as in case of tender cancellation or expiry of specified bid validity period, unless the bidder expresses desire to remain committed to its bid with Hospital approval.

3.1.41 في حالة انسحاب صاحب العرض قبل انقضاء مدة تقديم العروض المحددة بتسعين (90) يوماً فلا يُعاد إليه ضمانه الابتدائي، كما أن موافقة صاحب العرض وتمديد مدة سريان خطاب الضمان الابتدائي ستكون ضرورة للاستمرار في التزامه بعرضه بعد انقضاء فترة تسعين (90) يوماً الأولى. أمّا في حالة الحاجة إلى فترة أطول من الفترة المحددة لسريان العروض وفقاً لما سلف، فيجب على لجنة فحص العروض إعداد محضر، توضّح فيه أسباب ومبررات التأخير في البت في الترسية. على أن يتم في هذه الحالة إشعار أصحاب العروض برغبة المستشفى في التمديد لمدة لا تزيد عن تسعين (90) يوماً أخرى. وعلى من يوافق من أصحاب العروض على ذلك، تمديد مدة سريان ضماناتهم لمدة التمديد المطلوبة وذلك خلال مدة أسبوعين (2) من تاريخ إشعار أصحاب العروض بطلب التمديد. علماً بأن انقضاء فترات التمديد المشار إليها أعلاه دون البت في الترسية يتطلب العرض على الرئيس التنفيذي للموافقة بناءً على أسباب مقبولة أو تلغى المنافسة.

4.1.41 لا يلزم تقديم الضمان الابتدائي في حالة الشراء المباشر والمسابقات، أو عند التعاقد مع الجهات الحكومية والمؤسسات العامة والشركات المملوكة للمستشفى والشركات التي تساهم الحكومة فيها بنسبة لا تقل عن واحد وخمسين في المائة (51%) من رأس مالها وقت الترسية، والجمعيات والمؤسسات الأهلية بشرط تنفيذها الأعمال بنفسها. كما لا يلزم تقديم الضمان الابتدائي من قبل الهيئات والمؤسسات الدولية العلمية والبحثية (غير الهادفة للربح). كما لا يلزم تقديم الضمان الابتدائي من قبل المنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية بحسب تصنيف الهيئة العامة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة.

5.1.41 تُردّ الضمانات الابتدائية إلى أصحاب العروض المستبعدة بعد البت في الترسية، وكذلك في حال إلغاء المنافسة، أو بعد انتهاء الوقت المحدد لسريان العروض، ما لم يبد صاحب العرض رغبته في الاستمرار في الارتباط بعرضه بموافقة المستشفى على ذلك.

ج

لودعاني
محمد



ع



41.2 Final Guarantee:

2.41 الضمان النهائي:

41.2.1 The awarded bidder shall provide a final guarantee of 5% of the approved contract value within fifteen (15) days of award notification per approved guarantee formats and templates. This period may be extended for similar period. Failure to provide without CEO-approved justified cause shall result in non-refund of initial guarantee. Negotiation with the next bidder shall take place to reach approved bid value. If declining, negotiation with other bidders per order shall take place.

1.2.41 على من تتم الترسية عليه أن يقدم ضماناً وفقاً لنماذج الضمانات البنكية وصيغها المعتمدة بنسبة خمسة في المائة (5%) من قيمة العقد المعتمدة خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ إشعاره بالترسية، ويجوز تمديد هذه المدة لفترة مماثلة، فإن تأخر عن ذلك دون وجود أي أسباب مبررة للتأخير، يعتمدها الرئيس التنفيذي، فلا يُعاد له الضمان الابتدائي ويتم التفاوض مع صاحب العرض الذي يليه للوصول إلى قيمة العرض المعتمدة، وفي حال عدم موافقته يجري التفاوض مع أصحاب العروض الأخرى وفقاً لتسلسلهم.

41.2.2 A final guarantee is not required for direct purchase unless stipulated in tender documents. Also, Government entities, public institutions, Hospital-owned companies, companies where Government owns at least fifty one percent (51%) of capital at time of award, associations and non-profit organizations provided they directly execute the work themselves, as well as international non-profit scientific and research entities are exempt from providing final guarantee.

2.2.41 لا يلزم تقديم الضمان النهائي في حالة الشراء المباشر، ويُعفى من تقديم الضمان النهائي الجهات الحكومية والمؤسسات العامة والشركات التي يمتلكها المستشفى والشركات التي تساهم الحكومة فيها بنسبة لا تقل عن واحد وخمسين في المائة (51%) من رأس مالها وقت الترسية، والجمعيات والمؤسسات الأهلية، بشرط تنفيذها الأعمال بنفسها، وكذا الهيئات والمؤسسات الدولية العلمية والبحثية (غير الهادفة للربح).

41.2.3 If the contractor supplies all items awarded within the specified final guarantee deposit period, or supplies part thereof accepted by the Hospital covering guarantee value provided the amount covering the guarantee value is only disbursed after contractor fulfils obligation.

3.2.41 إذا قام المتعاقد مع بتوريد جميع الأصناف التي رسا عليه توريدها، وقبلها المستشفى نهائياً خلال المدة المحددة لإيداع الضمان النهائي، أو قام بتوريد جزء منها وقُبل هذا الجزء وكان ثمنه يكفي لتغطية قيمة الضمان النهائي، على ألا يصرف ما يغطي قيمة الضمان إلا بعد تنفيذ المتعاقد مع التزامه.

41.2.4 If the contractor is assigned additional works.

4.2.41 إذا كلف المتعاقد بأعمال إضافية.

41.2.5 The final guarantee shall be retained until the contractor fulfils its obligations. For public construction contracts, it shall be retained until the contractor fulfils its obligations and the project is finally accepted pursuant to the concluded contract terms and conditions.

5.2.41 يجب الاحتفاظ بالضمان النهائي حتى ينفذ المتعاقد التزاماته، وفي عقود الإنشاءات العامة يُحتفظ بالضمان النهائي إلى أن يفي المتعاقد مع بالتزاماته ويُستلم المشروع استلاماً نهائياً وفقاً لأحكام العقد المبرم مع وشروطه.

41.2.6 For ongoing execution contracts, the final guarantee shall be annually reduced based on work execution, provided the guarantee value does not fall below 5% of remaining contract value.

6.2.41 يخفّض الضمان النهائي في العقود ذات التنفيذ المستمر سنوياً بحسب تنفيذ الأعمال، بشرط ألا تقل قيمة الضمان عن خمسة في المائة (5%) من قيمة الأعمال المتبقية من العقد.

الودعاني
حسب

ف



41.2.7 The Hospital may increase the final guarantee percentage beyond 5% of contract value if it deems it in the projects interest, provided CEO approval is obtained before announcing the work and the final guarantee percentage is stated in the tender documents.

7.2.41 يجوز للمستشفى رفع نسبة الضمان النهائي بما يتجاوز (5%) من قيمة العقد إذا رأى أن من مصلحة المشروع الأخذ بذلك؛ شريطة أخذ موافقة الرئيس التنفيذي على ذلك قبل طرح الأعمال، وأن ينص على نسبة الضمان النهائي تلك في وثائق المناقصة.

3.41 أشكال الضمانات المقبولة:

تقبل الضمانات إذا كانت وفق أحد الأشكال الآتية:

41.3.1 Bank guarantee letter from a licensed local bank.

1.3.41 خطاب ضمان بنكي من أحد البنوك المحلية المرخص لها.

41.3.2 Bank guarantee letter from a foreign bank submitted through a licensed local bank.

2.3.41 خطاب ضمان بنكي من بنك في الخارج يُقدم بواسطة أحد البنوك المحلية المرخص لها.

41.3.3 Cash deposit in addition to bank guarantee not exceeding catering costs or required insurance for (5) days.

3.3.41 تأمين نقدي إلى جانب الضمان البنكي في الحالات الخاصة بتأمين الإعاشة أو التي تتطلب تأميناً عاجلاً بما لا يتجاوز تكلفة الإعاشة أو التأمين المطلوب لمدة خمسة (5) أيام.

الودعاني
حسب

الفصل الثامن: عمليات إدارة العقود وأوامر الشراء

Chapter Eight: Processes of Contracts and Purchase Orders Management

Article 42. Contracts

المادة 42. العقود

42.1 Contracts shall be drafted in Arabic. Another language may be used alongside Arabic within Saudi Arabia provided that the Arabic text shall be used in interpreting and executing the contract and related correspondence.

1.42 تُصاغ العقود باللغة العربية، ويجوز استخدام لغة أخرى إلى جانب العربية داخل المملكة العربية السعودية على أن تكون العربية هي المعتمدة في تفسير العقد وتنفيذه والمراسلات المتعلقة به.

42.2 The Hospital may suffice with exchanged correspondence instead of a written contract if the contract value does not exceed one (1) million Riyals.

2.42 للمستشفى الاكتفاء بالمراسلات المتبادلة بدلاً من تحرير العقد إذا كانت قيمة العقد لا تزيد على (مليون) ريال.

42.3 The Hospital may, as deemed in its interest, use any non-Arabic language in drafting contracts.

3.42 يجوز للمستشفى - وفق ما يراه محققاً للمصلحة - استخدام أي لغة غير العربية في صياغة العقود.

42.4 The Legal Department and Purchasing and Contracts Department Management shall prepare various contract formats and tender documents, to be approved by the CEO.

4.42 تتولى إدارة الشؤون القانونية وإدارة المشتريات والعقود في المستشفى - إعداد نماذج العقود المختلفة ومستندات المناقصة، وتُعتمد من الرئيس التنفيذي.

42.5 Contracts to be concluded with third parties shall be approved by the authorized person in the Hospital as final contracts not subject to any external review before conclusion

5.42 يتم اعتماد العقود التي سيتم إبرامها مع الغير من صاحب الصلاحية في المستشفى كعقود نهائية دون خضوعها لأية مراجعة خارجية قبل إبرامها.

الملك خالد
التخصصي للعيون
General Secretariat of Board
of Directors
King Khaled Eye Specialist Hospital
& Research Center

الودعاني
حسب



- 42.6 Except for employment contracts, no agreement or contract may be concluded without Legal Department review.
- 42.7 The Purchasing and Contracts Department Management shall conduct negotiations to approve final contract terms and conditions upon supplier selection. The Legal Department shall be consulted when negotiating preapproved legal terms and conditions.
- 42.8 Contracts with contractors shall be reviewed to verify authorized signatory signatures and stamps.
- 42.9 The Hospital shall specify a contract signing date after submitting the final guarantee. If the contractor is late without acceptable excuse, it shall be warned thereof. If it does not appear for signing within fifteen (15) days of warning, the contract shall be terminated by authorized person decision and the final guarantee confiscated, without prejudice to the Hospital's right to claim compensation from the contractor for incurred damages.
- 42.10 Work contracted may not commence before contract signing.
- 42.11 A copy of all contracts/purchase orders shall be provided to all relevant stakeholders after signing.
- 42.12 Hard and electronic copies of contracts shall be stored by the Purchasing and Contracts Department Management.
- 6.42 فيما عدا عقود التوظيف، لا تُبرم أي اتفاقية أو عقد إلا بعد مراجعتها من إدارة الشؤون القانونية.
- 7.42 تتولى إدارة المشتريات والعقود إجراء مفاوضات للموافقة على الشروط والأحكام النهائية للعقد فور اختيار المورد. ويجب استشارة إدارة الشؤون القانونية عند المفاوضات المتعلقة بالشروط والأحكام القانونية المعتمدة مسبقاً.
- 8.42 يجب فحص العقود مع المتعاقدين للتحقق من توقيعات وختم المفوضين بالتوقيع.
- 9.42 يحدد المستشفى موعداً لتوقيع العقد بعد تقديم الضمان النهائي، فإن تأخر المتعاقد عن الموعد المحدد دون عذر مقبول، يتم إنذاره بذلك، فإذا لم يحضر لتوقيع العقد خلال (خمس عشرة) يوماً من تاريخ إنذاره، يُنهي التعاقد بقرار من صاحب الصلاحية، ويصادر الضمان النهائي، دون إخلال بحق المستشفى في الرجوع على المتعاقد معه بالتعويض عما لحق بها من ضرر.
- 10.42 لا يجوز البدء في تنفيذ الأعمال المتعاقد عليها قبل توقيع العقد.
- 11.42 يتم توفير نسخة من جميع العقود/أوامر الشراء لجميع أصحاب المصلحة المعنيين بعد التوقيع.
- 12.42 يتم تخزين النسخ الورقية مع نسخ الكترونية للعقود من قبل إدارة المشتريات والعقود.

لودعاني
محمد

محمد

محمد



Article 43. Operation, Maintenance and Supervision Contracts

المادة 43. عقود التشغيل والصيانة والإشراف

- 43.1 With authorized person approval, continuous execution service contracts concluded by the Hospital (of less than five (5) years duration) such as operation, maintenance and cleaning may be extended as necessary based on Bid Examination Committee recommendation, provided total contract duration including extensions does not exceed five (5) years maximum, at original contract prices.
- 1.43 يجوز بموافقة صاحب الصلاحية تمديد عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر (التي تقل مدتها عن خمس (5) سنوات) كالتشغيل والصيانة والنظافة التي يبرمها المستشفى، في حالات الضرورة وبناءً على توصية من لجنة فحص العروض، على ألا تتجاوز المدة الإجمالية للعقد بما في ذلك فترات التمديد خمس (5) سنوات كحد أقصى، وعلى أن تكون بأسعار العقد الأساس نفسها.
- 43.2 Continuous execution service contracts may be extended using remaining amounts at contract end plus permissible increase percentage as change orders.
- 2.43 يجوز تمديد عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر بالمبالغ المتوفرة في نهاية العقد بالإضافة إلى نسبة الزيادة المسموح بها كأوامر تعديلية.
- 43.3 The Hospital may contract for over five (5) years in continuous execution service contracts if necessary, after obtaining authorized person approval per the Authority Matrix.
- 3.43 يجوز للمستشفى التعاقد لمدة تزيد على خمس (5) سنوات في عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر، في حال الحاجة، وذلك بعد الحصول على موافقة صاحب الصلاحية وفقاً لدليل تفويض الصلاحيات.
- 43.4 If any project execution period is extended for reasons attributed to the Hospital not to the contractor, engineering consulting service contracts (supervision) may be extended with authorized person approval until full project completion as per agreed rates in the supervision contract.
- 4.43 في حال تمديد مدة تنفيذ أي مشروع لأسباب تعود للمستشفى وليس بسبب المتعاقد يجوز بموافقة صاحب الصلاحية تمديد عقود الخدمات الهندسية الاستشارية (الإشراف) لحين إنجاز كامل أعمال المشروع، وذلك طبقاً لمعدلات الأسعار المتفق عليها في عقد الإشراف.

Article 44. Hotel and Hotel Apartments Management and Operation Contracts

المادة 44. عقود إدارة وتشغيل الفنادق والشقق الفندقية وما يتصل بها

With authorized person approval, contracts for managing and operating hotels, hotel apartments and associated facilities as well as other contracts for their services and activities may be concluded, renewed and extended pursuant to the Hospital's Authority Matrix.

يجوز بموافقة صاحب الصلاحية إبرام وتجديد وتمديد عقود إدارة وتشغيل الفنادق والشقق الفندقية ومرافقها والعقود الأخرى المتعلقة بخدماتها وأنشطتها وطبقاً لدليل تفويض الصلاحيات بالمستشفى.

(لودعاني)
حسب

مستشفى الملك خالد التخصصي للعيون
ومركز الأبحاث
الأمانة العامة لمجلس الإدارة
General Secretariat of Board
of Directors
King Khaled Eye Specialist Hospital
& Research Center



Article 45. Services Monitoring

المادة 45. مراقبة الخدمات

- 45.1 The relevant department shall monitor service delivery per completion milestones, if any, as specified in the contract such as submitting reports, evaluations, number of hours, etc. For longer-term contracts with agreed multiple Outputs or payments, receipts shall be issued for each output.
- 1.45 تقوم الإدارة المعنية بمراقبة تقديم الخدمات في إطار مراحل الإنجاز، إن وجدت، كما هي محددة في العقد مثل تقديم تقارير، أو تقييمات، أو عدد معين من الساعات، وما إلى ذلك إذا استمر العقد لفترة زمنية أطول، وتم الاتفاق على العديد من المخرجات أو المدفوعات، حينئذ يتم إصدار إيصالات عن كل مخرج.
- 45.2 The requesting department shall retain service receipt details via status update reports, partial completion certificates, service receipt reports, etc.
- 2.45 يجب أن تحتفظ الإدارة المستفيدة بتفاصيل استلام الخدمات من خلال تقارير تحديث الحالة، وشهادات الإنجاز الجزئي، ومحاضر استلام الخدمات وما إلى ذلك.
- 45.3 The requesting department shall send full or partial completion certificates and service receipt reports to the Purchasing and Contracts Department Management and match them the relevant contract.
- 3.45 يجب على الإدارة المستفيدة إرسال شهادات الإنجاز الكاملة أو الجزئية بالإضافة إلى محاضر استلام الخدمات إلى إدارة المشتريات والعقود لتتم مطابقتها مع العقد ذي الصلة.
- 45.4 Any unsatisfactory service performance shall be immediately escalated to the Purchasing and Contracts Department Management for corrective action as applicable.
- 4.45 ينبغي تصعيد أي أداء غير مرض في الخدمات على الفور إلى إدارة المشتريات والعقود لاتخاذ الإجراءات التصحيحية، بحسب الاقتضاء.
- 45.5 The requesting department shall continually submit contractor performance report throughout contract execution to the Purchasing and Contracts Department.
- 5.45 يجب على الإدارة المستفيدة تقديم تقارير بشأن أداء المتعاقدين بصفة مستمرة طيلة مدة تنفيذ العقد إلى إدارة المشتريات والعقود.
- 45.6 The Purchasing and Contracts Department Management shall investigate reported unsatisfactory performance instances and evaluate need for contractor blacklisting by the Hospital as necessary with CEO approval, documented in the contractor's records in the approved contractor's database.
- 6.45 تقوم إدارة المشتريات والعقود بالتحقيق في حالات الأداء غير المرضي التي تم الإبلاغ عنها وتقييم الحاجة إلى إدراج المتعاقدين في القائمة السوداء الخاصة بالمستشفى إذا لزم الأمر وبموافقة الرئيس التنفيذي ويتم توثيق ذلك في سجلات المتعاقدين في قاعدة بيانات المتعاقدين المعتمدين.
- 45.7 Final guarantees shall be confiscated if the supplier provides unsatisfactory service pursuant to contract conditions.
- 7.45 يتم مصادرة الضمانات النهائية إذا قدم المورد خدمة غير مرضية، حسب الاقتضاء، وفقاً لشروط العقد.
- 45.8 The Purchasing and Contracts Department Management and Financial Affairs Department if deemed necessary, shall obtain appropriate credit note/fund recovery as necessary.
- 8.45 تقوم إدارة المشتريات والعقود، والإدارة التنفيذية للشؤون المالية والميزانية إذا لزم الأمر، الحصول على إشعار الدائن/استرداد الأموال المناسبة، بحسب الاقتضاء.



Article 46. Price Adjustment

46.1 Contract, framework agreement and purchase orders prices may not be increased or decreased if due to delay in execution for contractor reasons, except in the following cases:

46.1.1 Change in prices of main materials or services included in the tender items.

46.1.2 Amendment of customs tariff, fees, taxes.

46.1.3 Material difficulties arising during contract execution that could not be anticipated.

46.2 Price amendment authority up to maximum 20% is by CEO authority, and by BOD Chairman authority beyond this percentage, after budget allocation availability.

46.3 Price amendment procedures shall be as per procedures and policies regulating them.

1.46 لا يجوز تعديل أسعار العقود أو الاتفاقيات الإطارية وأوامر الشراء بالزيادة أو بالنقص على ألا يكون سبب ذلك عائداً إلى التأخر في التنفيذ لأسباب تعود للمتعاقدين إلا في الحالات التالية:

1.1.46 تغير أسعار المواد أو الخدمات الرئيسية الداخلة في بنود المناقصة.

2.1.46 تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب.

3.1.46 إذا حصلت أثناء تنفيذ العقد صعوبات مادية لم يكن بالإمكان توقعها.

2.46 تكون صلاحية تعديل الأسعار بحد أقصى (20%) بصلاحيات الرئيس التنفيذي، وبصلاحية رئيس مجلس الإدارة فيما يزيد عن هذه النسبة، بعد توفر الاعتمادات المالية.

3.46 تتم إجراءات تعديل الأسعار حسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك.

(الودعاني
حسب

ع





Article 47. Increase and Decrease of Contractual Obligations

المادة 47. زيادة الالتزامات في العقود وتخفيضها

47.1 The Hospital may increase contractual obligations by up to twenty percent (20%) of total contract value, or decrease such obligations by up percent (30%) of total contract value, via variation order(s) approve CEO within the increase or decrease percentages stated herein.

1.47 يجوز للمستشفى زيادة الالتزامات التعاقدية بما لا يتجاوز نسبة عشرين في المائة (20%) من القيمة الإجمالية للعقد، أو تخفيض هذه الالتزامات بما لا يتجاوز نسبة ثلاثين في المائة (30%) من القيمة الإجمالية للعقد، وذلك بموجب أمر - أو أوامر تغيير - يقره الرئيس التنفيذي وذلك ضمن حدود نسبي الزيادة أو النقص المشار إليها في هذه المادة.

47.2 If the Hospital decides to increase or decrease contractor obligations or make any modification or change to contracted works, it shall observe the following controls:

2.47 يلتزم المستشفى في حال قرر زيادة، أو تخفيض التزامات المتعاقد، أو إجراء أي تعديل، أو تغيير في الأعمال المتعاقد على تنفيذها؛ بمراعاة الضوابط الآتية:

47.2.1 Additional works shall be within the contract scope and not outside it.

1.2.47 أن تكون الأعمال الإضافية محلاً للعقد وليست خارجة عن نطاقه.

47.2.2 Amendments or changes to works shall serve Hospital interest, without violating conditions, specifications, work scope, contract nature, or financial balance.

2.2.47 أن تحقق التعديلات أو التغييرات اللازمة للأعمال ما يخدم مصلحة المستشفى، على ألا يؤدي ذلك إلى الإخلال بالشروط والمواصفات أو التغيير في نطاق الأعمال أو طبيعة العقد أو توازنه المالي.

47.2.3 Verify availability of amounts to cover additional work value before assigning them to the contractor.

3.2.47 التأكد من توافر المبالغ اللازمة لتغطية قيمة الأعمال الإضافية قبل اعتماد المتعاقد بها.

47.2.4 If additional works do not have similar contract items or quantities, they shall be presented to the Bid Examination Committee or Direct Purchase Bid Examination Committee, as the case may be, to examine the assignment request and price suitability offered by the contractor. If the contractor does not agree to the Committee's conclusion, the works shall be contracted with other bidders pursuant to the provisions herein.

4.2.47 إذا لم يكن للأعمال الإضافية بنود أو كميات مماثلة في العقد، فيتم العرض على لجنة فحص العروض أو لجنة فحص عروض الشراء المباشر بحسب الحال، لدراسة طلب التكليف بتلك الأعمال ومناسبة الأسعار المقدمة من المتعاقد، فإن لم يوافق المتعاقد على ما تنتهي إليه اللجنة، يتم التعاقد على تنفيذها بواسطة متنافسين آخرين وفقاً لأحكام هذه اللائحة.

47.2.5 Additional works may not be assigned after Hospital acceptance of contracted works.

5.2.47 لا يجوز التكليف بأعمال إضافية بعد استلام المستشفى الأعمال محل العقد.

47.2.6 The award authority shall issue all orders pertaining to increasing or decreasing contractor obligations and periods owed for additional works.

6.2.47 يختص صاحب الصلاحية في الترسية بإصدار جميع الأوامر الخاصة بزيادة أو تخفيض التزامات المتعاقد والمدة المستحقة عن الأعمال الإضافية.

47.3 The contractor may not execute any works or services not covered by contract quantities and items except by special assignment thereof.

3.47 لا يجوز للمتعاقد تنفيذ أي أعمال أو خدمات غير مشمولة بكميات وبنود العقد، إلا بتعميد خاص بها، ولا يستحق المتعاقد قيمة الأعمال التي ينفذها بالمخالفة لذلك.

لودعاني
حسب



عبدالله



Article 48. Contract Assignment

If a contractor requests assignment of all or part of a contract to another contractor, the Hospital shall observe the following:

- 48.1 Contractor shall have justified cause necessitating full or partial assignment.
- 48.2 Presentation to the Bid Examination Committee to study the assignment request and issue necessary recommendation to the CEO, specifying in its report justifications and reasons underlying its recommendation.
- 48.3 Obtaining CEO approval of the assignment.
- 48.4 Assignment shall be via an assignment agreement concluded between assignor and assignee parties and authenticated by the Chamber of commerce, specifying the parties' obligations toward the project and Hospital. The assignment agreement shall not be deemed effective without Hospital approval.
- 48.5 Assignee shall meet Hospital contracting requirements, be classified in the field and grade of assigned works, and assignment shall not damage the assigned project or breach its utility.

المادة 48. التنازل عن العقد

على المستشفى مراعاة التالي في حال تقدم المتعاقد بطلب التنازل عن العقد أو جزء منه لتعاقد آخر:

- 1.48 وجود أسباب مبررة لدى المتعاقد تستوجب التنازل عن كامل العقد أو جزء منه.
- 2.48 العرض على لجنة فحص العروض لدراسة طلب التنازل وإصدار التوصية اللازمة ورفعها إلى صاحب الصلاحية، على أن تبين اللجنة في محضرها المبررات والأسباب التي اعتمدت عليها في توصيتها.
- 3.48 الحصول على موافقة الرئيس التنفيذي على التنازل.
- 4.48 أن يكون التنازل بموجب اتفاقية تنازل مبرمة بين أطراف التنازل ومصدقة من الغرفة التجارية، وأن تتضمن تحديد التزامات الأطراف تجاه المشروع والمستشفى، ولا تعد اتفاقية التنازل نافذة إلا باعتمادها من المستشفى.
- 5.48 أن تتوفر في المتعاقد المتنازل له شروط التعامل مع المستشفى، وأن يكون مصنفًا في مجال ودرجة الأعمال المتنازل له عنها، وألا يترتب على التنازل إضرار بالمشروع المتنازل عنه أو إخلال بالانتفاع به.

الودعاني
حسب





Article 49. contract Assignment

المادة 49. التعاقد من الباطن

- 49.1 The contractor may not subcontract with another contractor, vendor or supplier except after obtaining written approval from the Hospital prior to contracting and under the following conditions:
- 1.49 لا يجوز للمتعاقد معه الباطن مع مقاول أو متعهد أو متعاقد آخر إلا بعد الحصول على موافقة مكتوبة من المستشفى قبل التعاقد وبالشروط التالية:
- 49.1.1 Subcontracts with subcontractors shall include assigned quantities, works, and subcontract prices pursuant to project requirements, conditions and specifications.
- 1.1.49 أن تشمل العقود المبرمة مع المتعاقدين الباطن على الكميات والأعمال الموكلة لهم وأسعار التعاقد معهم وفقاً لمتطلبات وشروط ومواصفات المشروع.
- 49.1.2 The subcontractor shall be licensed for contracted works, classified in required field and grade if classification is required for the works, and have adequate qualifications and capabilities to execute said works.
- 2.1.49 أن يكون المتعاقد من الباطن مرخصاً في الأعمال المتعاقد على تنفيذها، ومصنفاً في المجال وبالدرجة المطلوبة إذا كانت الأعمال مما يشترط لها التصنيف، وأن يكون لديه المؤهلات والقدرات الكافية لتنفيذ تلك الأعمال.
- 49.1.3 Works and procurements assigned to the subcontractor may not exceed 30% of contract value.
- 3.1.49 ألا تزيد نسبة الأعمال والمشتريات المسندة إلى المتعاقد من الباطن على (30%) من قيمة العقد.
- 49.1.4 The main contractor shall remain responsible to the Hospital for subcontracted works pursuant to contract terms and specifications.
- 4.1.49 أن يكون المتعاقد الرئيس مسؤولاً أمام المستشفى عن الأعمال المتعاقد على تنفيذها من الباطن وفقاً للشروط والمواصفات الموضحة في العقد.
- 49.1.5 The subcontractor may not further subcontract the works subcontracted to it.
- 5.1.49 عدم جواز قيام المتعاقد من الباطن بالتعاقد مع أي متعاقد آخر من الباطن لتنفيذ الأعمال المتعاقد معه على تنفيذها.
- 49.1.6 The main contractor shall provide a declaration allowing the Hospital to directly pay subcontractor dues for project parts executed in case of its delay or failure to do so.
- 6.1.49 أن يقدم المتعاقد الرئيس إقراراً منه يسمح للمستشفى أن يتولى صرف مستحقات متعاقدي الباطن عن الأجزاء التي قاموا بتنفيذها من المشروع من مستحقاته لدى المستشفى، وذلك في حال تأخره أو عدم قيامه بذلك.
- 49.1.7 Subcontracting may exceed 30% up to maximum 50% of contract value by prior CEO approval, provided said works and procurements are assigned to more than one qualified subcontractor.
- 7.1.49 يجوز أن يتم التعاقد من الباطن لتنفيذ أعمال ومشتريات تزيد عن (30%) وفي حالة زيادة هذه النسبة بحد أقصى (50%) من قيمة العقد؛ بشرط الحصول على موافقة مسبقة من الرئيس التنفيذي، وأن يتم إسناد تلك الأعمال والمشتريات إلى أكثر من متعاقد من الباطن مؤهل لهذا الغرض.
- 49.1.8 The Hospital may directly submit payments to the subcontractor and notify the main contractor thereof.
- 8.1.49 يجوز للمستشفى تقديم الدفعات مباشرة إلى المتعاقد معه من الباطن وإشعار المتعاقد الرئيسي بذلك.
- 49.1.9 The contractor shall in all cases remain jointly liable with the subcontractor for contract execution pursuant to its conditions.
- 9.1.49 يكون المتعاقد معه - في جميع الأحوال - مسؤولاً بالتضامن مع المتعاقد معه من الباطن عن تنفيذ العقد وفقاً لشروطه.

الودعاني
حسب



Article 50. Penalties and Fines

- 50.1 The Hospital shall impose a fine on the contractor not exceeding ten percent (10%) of supply contract value per week of delay, up to maximum twenty percent (20%) of other contract values, in case of shortcoming or delay in fulfilling any agreed contract condition.
- 50.2 For continuous execution service contracts, in case of shortcoming in fulfilling obligations, the contractor shall be subject to a fine not exceeding twenty percent (20%) of contract value in addition to deducting unexecuted work value.
- 50.3 The Hospital may increase fine percentages after obtaining CEO approval, provided contractors are notified of the increases before bid submission.
- 50.4 The Hospital may withdraw part of the works and procurements for contractor expense in case of breach of contractual obligations with CEO approval and pursuant to procedures and policies regulating them.
- 50.5 The contract shall be extended and penalty waived if delay is due to any of the following:
- 50.5.1 Assignment of additional works to contractor, provided extension is commensurate with work scale, nature and assignment date.
- 50.5.2 Annual fund allocations for the project being inadequate to complete work during specified timeframe.
- 50.5.3 Hospital order to suspend or stop all or part of works for reasons not attributable to contractor. Contractor shall be compensated for every thirty (30) consecutive suspension days with three (3) days for preparation and readiness to resume work, up to maximum total compensation duration of forty-five (45) days.
- 50.5.4 Delay caused by Hospital or emergency circumstances.
- 50.5.5 Delay occurred due to force majeure or unforeseen circumstances beyond contractor control.
- 50.5.6 Hospital request to contractor to stop all or part of work for reasons beyond the Contractor's control.

المادة 50. العقوبات والغرامات

- 1.50 يفرض المستشفى غرامة على المتعاقد معه لا تتجاوز عشرة بالمائة (10%) من قيمة عقد التوريد ولا تتجاوز (20%) من قيمة العقود الأخرى في حالة تقصيره أو تأخيره في الوفاء بأي شرط من شروط العقد المتفق عليها.
- 2.50 يخضع المتعاقد في حالة تقصيره في الوفاء بالتزاماته في عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر لغرامة لا تتجاوز عشرين بالمائة (20%) من قيمة العقد بالإضافة إلى خصم قيمة الأعمال غير المنقذة.
- 3.50 يجوز للمستشفى زيادة نسب الغرامات بعد الحصول على موافقة الرئيس التنفيذي، شريطة إبلاغ المتعاقدين بالزيادات قبل تقديم عروضهم.
- 4.50 يجوز للمستشفى سحب جزء من الأعمال والمشتريات وتنفيذها على حساب المتعاقد، إذا جرى مخالفة الالتزامات التعاقدية بموافقة الرئيس التنفيذي وحسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك.
- 5.50 يجب تمديد العقد، والتنازل عن العقوبة إذا كان التأخير بسبب إحدى الحالات التالية:
- 1.5.50 إذا كُلف المتعاقد بأداء أعمال إضافية، شريطة أن تكون فترة التمديد متناسبة مع حجم وطبيعة الأعمال وتاريخ التكليف بها.
- 2.5.50 إذا كانت الاعتمادات السنوية المخصصة للمشروع غير كافية لإتمام العمل خلال الوقت المحدد.
- 3.5.50 إذا صدر أمر من قبل المستشفى لتعليق وإيقاف الأعمال أو جزء منها لأسباب لا تُعزى إلى المتعاقد يعوض المتعاقد عن كل (ثلاثين) يوم متصلة من الإيقاف الكلي بمدة (ثلاثة) أيام وذلك للتجهيز والهيئة لاستئناف الأعمال، على ألا يتجاوز إجمالي مدد التعويض (45) يوماً.
- 4.5.50 إذا كان التأخير ناجماً عن المستشفى أو ظروف طارئة.
- 5.5.50 إذا كان التأخير بسبب ظروف قاهرة أو ظروف غير متوقعة خارجة عن سيطرة المتعاقد.
- 6.5.50 إذا طلب المستشفى من المتعاقد وقف العمل أو جزء من العمل لظروف خارجة عن سيطرة المتعاقد.



الدعائي
حسب





Article 51. Contract Termination

- 51.1 The contract shall be terminated if public interest so necessitates or if termination is agreed with the contractor after authorized person approval.
- 51.2 The requesting department shall ask the Purchasing and Contracts Department Management for contract termination need based on contractor performance observations (either due to contractor non-compliance or early termination). Coordination with the Legal Department shall take place to determine suitable, necessary steps to commence the termination process pursuant to agreed contract s and conditions.
- 51.3 The hospital shall terminate any contract with a contractor or obligate it to execute remaining work at its own expense without prejudice to the Hospital's right to claim compensation for resultant damages, in any of the following cases:
- 51.3.1 If it is evident that the contractor itself or through others bribed a hospital employee, obtained the contract via bribery, fraud, trickery, forgery, tampering, or practiced any of the foregoing during contract execution.
- 51.3.2 If the contractor is bankrupt, requested bankruptcy declaration, proved insolvent, was placed under custody, or is a company dissolved or liquidated.
- 51.3.3 If the contractor subcontracts contract execution or assigns the contract without written Hospital approval.
- 51.4 The Hospital may, pursuant to procedures and policies regulating them, terminate the contract with the contractor in the following cases:
- 51.4.1 If the contractor delays commencement of work, slows down execution, or breaches any contract condition.
- 51.4.2 If the contractor passes away. In this case the contract shall end, dues settled and guarantees returned. The Hospital may continue contracting with the heirs, upon their approval, provided they have the technical qualifications and necessary guarantees to complete contract execution.
- 51.5 The Purchasing and Contracts Department Management shall, in consultation with the Legal Department, draft a letter for sending to the contractor notifying it of contract termination, specifying termination reasons.

- 1.51 يتم إنهاء العقد إذا اقتضت المصلحة العامة ذلك أو إذا تم الاتفاق على الإنهاء مع المتعاقد بعد موافقة صاحب الصلاحية
- 2.51 تطلب الإدارة المستفيدة من إدارة المشتريات والعقود الحاجة إلى إنهاء أي عقد بناء على ملاحظات عن أداء المتعاقد (إما بسبب عدم امتثال المتعاقد أو الإنهاء المبكر). ويتم التنسيق مع إدارة الشؤون القانونية لتحديد الخطوات المناسبة واللائمة لبدء عملية الإنهاء وفقاً للشروط والأحكام المتفق عليها في العقد.
- 3.51 يجب على المستشفى إنهاء أي عقد مع أي متعاقد أو إلزامه بتنفيذ العمل المتبقي على نفقته الخاصة دون المساس بحق المستشفى في المطالبة بتعويض عن الضرر الناتج عن ذلك، في أي من الحالات التالية:
- 1.3.51 إذا تبين أن المتعاقد معه قد شرع بنفسه أو بوساطة غيره في رشوة أحد موظفي المستشفى أو حصل على العقد عن طريق الرشوة، أو الغش أو التحايل أو التزوير أو التلاعب، أو مارس أيًا من ذلك في أثناء تنفيذه للعقد.
- 2.3.51 إذا أفلس المتعاقد معه أو طلب إشهار إفلاسه أو أثبت إعساره أو صدر أمر بوضعه تحت الحراسة أو كان شركة وجرى حلها أو تصفيتها.
- 3.3.51 إذا تعاقد المتعاقد معه لتنفيذ العقد من الباطن أو تنازل عن العقد دون موافقة مكتوبة من المستشفى
- 4.51 يجوز للمستشفى إنهاء العقد مع المتعاقد معه حسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك في الحالات التالية:
- 1.4.51 إذا تأخر المتعاقد معه عن البدء في العمل أو تباطأ في تنفيذه أو أخل بأي شرط من شروط العقد.
- 2.4.51 إذا توفّي المتعاقد معه. وفي هذه الحالة ينتهي العقد وتُسوى المستحقات وتُعاد الضمانات. وللمستشفى الاستمرار في التعاقد مع الورثة - بعد موافقتهم- على أن تتوفّر لديهم المؤهلات الفنية والضمانات اللازمة لإكمال تنفيذ العقد.
- 5.51 تقوم إدارة المشتريات والعقود بصياغة خطاب بالتشاور مع إدارة الشؤون القانونية لإرساله إلى المتعاقد معه لإبلاغه بإنهاء العقد، إضافة إلى تحديد أسباب الإنهاء.

أودعاني
حسب





Article 52. Contractor Relationship Management and Evaluation

المادة 52. إدارة العلاقة مع المتعاقدين معهم وتقييمهم

52.1 The requesting department shall, in coordination with the Purchasing and Contracts Department Management, formulate a model for monitoring and evaluating contractor performance for main materials, services, works or projects categories.

1.52 تضع الإدارة المستفيدة بالتنسيق مع إدارة المشتريات والعقود نموذجاً لمراقبة وتقييم أداء المتعاقدين للفئات الرئيسة من المواد أو الخدمات أو الأعمال أو المشروعات.

52.2 Contractor services shall be continually evaluated using the contractor evaluation model. The Purchasing and Contracts Department Management shall lead the process and be responsible for coordinating contractor evaluation by compiling key requesting department performance inputs. The following shall be considered during performance evaluation:

2.52 يتم تقييم خدمات المتعاقدين بصفة مستمرة باستخدام نموذج تقييم المتعاقدين. وتتولى إدارة المشتريات والعقود قيادة العملية وتتحمّل المسؤولية عن تنسيق تقييم المتعاقدين وذلك عن طريق تجميع المدخلات الرئيسية المتعلقة بالأداء من الإدارات المستفيدة. ويُراعى ما يلي في أثناء إجراء تقييم الأداء:

52.2.1 Quality of materials, works or services provided contract/purchase order.

1.2.52 جودة المواد أو الأعمال أو الخدمات المقدمة وفقاً للعقد/أمر الشراء.

52.2.2 Timely delivery per agreed timeline.

2.2.52 التسليم في الوقت المناسب بحسب الجدول الزمني المتفق عليه.

52.2.3 Compliance with contractual terms and conditions

3.2.52 الامتثال للشروط والأحكام التعاقدية.

52.2.4 Timely response to Hospital requests.

4.2.52 الاستجابة في الوقت المناسب لطلبات المستشفى.

52.2.5 Any contractor claims against the Hospital.

5.2.52 أي مطالبات ضد المستشفى من طرف المتعاقد.

52.2.6 Non-disclosure of relevant performance information (such as bankruptcy, lawsuits against contractor, etc.).

6.2.52 عدم الكشف عن المعلومات ذات الصلة بالأداء (مثل الإفلاس، قضايا مرفوعة ضد المتعاقد، وما إلى ذلك).

52.3 More frequent performance evaluation of contractors may be obtained from requesting departments for important procurements or high-value procurements, long-term agreements, framework agreements or continuous execution service contracts.

3.52 يجوز الحصول على تقييم أداء المتعاقدين من الإدارات المستفيدة بشكل أكثر تواتراً فيما يتعلق بالمشتريات الهامة أو ذات القيمة العالية أو الاتفاقيات طويلة الأجل أو الاتفاقيات الإطارية أو عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر.

52.4 The Purchasing and Contracts Department Management shall identify contractors with high performance (based on repeated high evaluation results) and work with requesting departments to explore opportunities to enhance relationships with these contractors. Such opportunities may include consolidating Hospital item quantities or work volumes via framework agreements, utilizing their sponsorship of training programs for Hospital staff, etc.

4.52 تحدد إدارة المشتريات والعقود المتعاقدين ذوي الأداء العالي (استناداً إلى نتائج تقييم الأداء العالية المتكررة) وأن تعمل مع الإدارات المستفيدة لاستكشاف فرص تعزيز العلاقة مع هؤلاء المتعاقدين. قد تشمل هذه الفرص توحيد كميات الأصناف أو حجم الأعمال المطلوبة للمستشفى من خلال الاتفاقيات الإطارية، والاستفادة من رعايتهم برامج تدريبية لمُسوقي المستشفى، وما إلى ذلك.

52.5 For continuous execution contracts, if the contractor repeatedly scores below 70% performance level for three consecutive periods despite warning to rectify status, the requesting department may submit to the Bid Examination Committee to terminate the contract with said contractor. The

5.52 في عقود التنفيذ المستمر، إذا تكرر حصول المتعاقد على درجة أقل من (70%) في مستوى الأداء لثلاث فترات متتالية رغم إنذاره بتصحيح وضعه، يحق للإدارة المشتريات والعقود الرفع إلى لجنة

Committee shall study the request with Legal Department participation and submit recommendations to the CEO within (30) days for approval.

فحص العروض لإنهاء التعاقد مع المتعاقد. وعلى اللجنة دراسة الطلب بمشاركة إدارة الشؤون القانونية ورفع توصياتها للرئيس التنفيذي خلال (30) يوم لاعتمادها.

52.6 Contractors are notified of the results of their evaluations.

6.52 يتم إشعار المتعاقدين بنتائج تقييمهم.

Article 53. Payment

المادة 53. صرف المقابل المالي

53.1 Contracts shall be paid in Saudi Riyals. The Hospital may specify in tender documents other currency/ies by prior approval of the CEO.

1.53 تدفع قيمة العقود بالريال السعودي، ويجوز أن يحدد المستشفى في وثائق المنافسة عملة أخرى أو أكثر على أن يكون ذلك بموافقة مسبقة من الرئيس التنفيذي.

53.2 All contractor invoices shall be received by the Financial Affairs Department.

2.53 يتم استلام جميع الفواتير للمتعاقدين المتعاقد معهم، من قبل إدارة المالية.

53.3 The requesting department shall submit a materials receipt report or full/partial service completion certificate to the Supply Chain Department Management for matching them with the relevant purchase order/contract indicating satisfactory receipt of materials or services.

3.53 يجب على الإدارة المستفيدة تقديم محضر استلام المواد أو شهادة إنجاز الخدمات كلياً أو جزئياً إلى إدارة سلاسل الإمداد، وذلك لتتم مطابقتها مع أمر الشراء/العقد ذي الصلة للدلالة على استلام المواد أو الخدمات بصورة مرضية.

53.4 The Supply Chain Department Management shall submit the report to the Financial Affairs Department (after matching them with the contract/purchase order) for the Financial Affairs Department to initiate payment after three-way matching of purchase order/contract, invoice and materials receipt repo completion certificate, pursuant to provisions in the Financial Bylaw.

4.53 تقدم إدارة سلاسل الإمداد المحضر لإدارة المالية (بعد المطابقة مع العقد/أمر الشراء) لتبدأ إدارة المالية عملية الدفع بعد القيام بمطابقة ثلاثية بين أمر الشراء/العقد، والفاتورة ومحضر استلام المواد/شهادة إنجاز الخدمات، وذلك وفقاً لما تنص عليه اللائحة المالية.

53.5 Contract value shall cover all costs for its execution pursuant to its conditions including fees and taxes the contractor shall pay.

5.53 تغطي قيمة العقود جميع تكاليف تنفيذها وفقاً لشروطها، بما في ذلك الرسوم والضرائب التي يتعين على المتعاقد دفعها.



Article 54. Advance Payment

المادة 54. صرف الدفعة المقدمة

54.1 The Hospital may pay the contracted party an advance payment on its entitlement as per approved contract conditions in return for an unconditional, irrevocable bank guarantee equal to the advance value, provided that the guarantee shall be valid until full recovery of the advance value. This advance shall be recovered at the same percentage from invoices starting from the contractor's first invoice as follows:

1.54 للمستشفى أن يدفع للجهة المتعاقد معها دفعة مقدّمة من استحقاقها بحسب شروط العقد المعتمد مقابل تقديمها ضماناً بنكيّاً غير مشروط وغير قابل للإلغاء مساوياً لقيمة الدفعة المقدّمة وعلى أن يكون الضمان ساري المفعول حتى استرداد كامل قيمة الدفعة المقدّمة. وتُستوفي هذه الدفعة بالنسبة نفسها من المستخلصات اعتباراً من المستخلص الأول للمتعاقد معه وفقاً لما يأتي:

54.1.1 Contractor dues shall be paid in instalments pursuant to work completed per invoices approved by the competent authority in the Hospital.

1.1.54 تُصرف مستحقّات المقاول على دفعات طبقاً لما ينجز من عمل بموجب المستخلصات التي تعتمدّها الجهة المختصة في المستشفى.

54.1.2 The bank issuing the guarantee shall be addressed to reduce its value at the same percentage recovered from the advance without contractor request.

2.1.54 يتم مخاطبة البنك المصدر للضمان لتخفيض قيمته بنفس النسبة التي تم استردادها من الدفعة المقدّمة وبدون طلب من المتعاقد.

54.1.3 The final invoice, which shall be no less than ten percent (10%) for public construction contracts and five percent (5%) for other contracts, shall be paid after initial receipt of works or supply procurements.

3.1.54 يصرف المستخلص الأخير الذي يجب ألا يقل عن (10%) عشرة في المائة في عقود الإنشاءات العامة وعن (5%) خمسة في المائة في العقود الأخرى بعد تسليم الأعمال تسليم ابتدائياً أو توريد المشتريات

54.2 No advance payment shall be approved or issued to the contractor if there is no approved contract/purchase order/acceptance letter.

2.54 لا يتم اعتماد أي دفعة مقدّمة أو إصدارها إلى المتعاقد في حال عدم وجود عقد/أمر شراء/خطاب قبول معتمد.

54.3 No advance payment shall be approved or issued to the contractor in case of contract renewal, extension, or assignment of additional work.

3.54 لا يتم اعتماد أي دفعة مقدّمة أو إصدارها إلى المتعاقد في حالة تجديد العقد أو تمديد العقد أو عندما يكون قد تم تكليفه بعمل إضافي.

الودعاني
حسب



عبدالله

الفصل التاسع: العقارات والأصول Chapter Nine: Real Estate and Assets

Article 55. Real Estate and Asset Leasing

المادة 55. استئجار العقارات والأصول

55.1 The Hospital may, by CEO approval, lease needed real estate or assets inside or outside Saudi Arabia subject to the following requirements:

1.55 يجوز للمستشفى استئجار ما يحتاج إليه من عقارات أو أصول داخل أو خارج المملكة العربية السعودية بموافقة الرئيس التنفيذي وطبقاً للمتطلبات التالية:

55.1.1 Real estate or assets may only be leased when needed.

1.1.55 لا يجوز استئجار عقار أو أصل إلا عند الحاجة له.

55.1.2 The Hospital shall have no unused real estate or assets meeting its needs.

2.1.55 ألا يكون لدى المستشفى عقار أو أصل غير مستغل يلي احتياجاته.

55.1.3 Necessary financial allocation for real estate or asset leasing and utilization shall be available.

3.1.55 أن يتوفر الاعتماد المالي اللازم لاستئجار واستغلال العقار أو الأصل.

55.1.4 Real estate and assets to be leased shall be contracted using methods and procedures herein.

4.1.55 يتم التعاقد على العقار والأصول المراد استئجارها باستخدام الأساليب والإجراءات الواردة في اللائحة.

55.1.5 The Hospital may lease real estate or assets by direct agreement

5.1.55 يجوز للمستشفى استئجار عقار أو أصل بالاتفاق المباشر مع الجهات الحكومية.

Article 56. Lease to Own

المادة 56. الاستئجار المنتهي بالتملك

The Hospital may, after Board or delegate approval, conduct financial leasing of real estate or assets pursuant to procedures and policies regulating them.

يجوز للمستشفى بعد موافقة مجلس الإدارة أو من يفوضه - استئجار العقار أو الأصل المنتهي بالتملك، حسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك.

الودعاني
م
مستشفى الملك خالد التخصصي للعيون
ومركز الأبحاث
الأمانة العامة لمجلس الإدارة
General Secretariat of Board
of Directors
King Khaled Eye Specialist Hospital
& Research Center

ع

Article 57. Real Estate Lease

57.1 The Hospital may rent its owned real estate by public or limited auction as decided by the CEO. Rental duration shall be determined by authorized person approval, and award and contracting procedures shall commence after authorized person approval.

57.2 The Hospital may, after CEO or delegate approval, allocate areas for public benefit associations and charities to practice their activities or provide humanitarian services in its buildings and facilities.

57.3 A committee (or more) shall be formed by CEO decision to examine and analyze real estate rental bids and auctions, consisting of no less than three (3) members in addition to its chairperson, a member with legal qualification, a member with financial qualification, and a member with technical expertise in the nature of the rental subject of the auction. The formation resolution shall designate a deputy chairperson to act in lieu of chairperson if absent, and an alternate member for each committee member. The committee shall be reconstituted every three (3) years, and may be renewed with members only once.

57.4 A specialized technical committee shall be formed by CEO decision, consisting of no less than three (3) members plus a chairperson, to submit recommendations regarding rental location identification and minimum rent estimation per prevailing prices via signed committee report, before announcing any rental project for Hospital-owned, supervised or managed projects. The estimate shall be placed in a sealed envelope to be opened by the Real Estate Rental Bid Examination Committee chairperson and all members upon receipt of all competing bids.

1.57 يجوز للمستشفى تأجير العقارات التي يمتلكها وذلك من خلال طرحها في مزادات عامة أو محدودة وفقاً لما يقرره الرئيس التنفيذي ويكون تحديد مدة التأجير بموافقة صاحب الصلاحية على أن تتم الترسية ومباشرة إجراءات التعاقد بعد موافقة صاحب الصلاحية.

2.57 يجوز للمستشفى -بعد أخذ موافقة الرئيس التنفيذي أو من يفوضه- تخصيص أماكن للجمعيات ذات النفع العام، والجمعيات الخيرية؛ لمزاولة نشاطها أو تقديم خدمات إنسانية في المباني والمرافق التابعة له.

3.57 تُشكل لجنة (أو أكثر) بقرار من الرئيس التنفيذي لفحص وتحليل عروض ومزادات التأجير، لا يقل عدد أعضائها عن ثلاثة (3) - إضافة إلى رئيسها - وعضو من ذوي التأهيل النظامي، وعضو من ذوي التأهيل المالي، وعضو يمتلك المعرفة الفنية في طبيعة التأجير محل المزايدة. ويُنص في قرار تشكيل اللجنة على تعيين نائب للرئيس من أعضائها يحل محله عند غيابه، إضافة إلى وجود عضو احتياطي لكل عضو من أعضاء اللجنة. يعاد تشكيل اللجنة كل ثلاث (3) سنوات، ويجوز التجديد لأعضائها مرة واحدة فقط.

4.57 تُشكل لجنة فنية متخصصة بقرار من الرئيس التنفيذي، لا يقل عدد أعضائها عن ثلاثة (3) - إضافة إلى رئيسها -، ترفع توصياتها فيما يخص تحديد مواقع التأجير، وتقدير الحد الأدنى للأجرة وفقاً للأسعار السائدة بموجب محضر موقع من جميع أعضاء اللجنة المذكورة، وذلك قبل طرح أي مشروع خاص بتأجير أي من المشروعات التابعة أو الخاضعة لإشراف المستشفى وإدارته. وتوضع التقدير في ظرف مختوم يُفتح من قبل رئيس لجنة فحص عروض التأجير، وبحضور كل أعضائها بعد تسلّم جميع العروض المقدّمة للتنافس.

(الودعاني

حسب



Article 58. Disposition of Unused/Scrap Movable Assets

المادة 58. التصرف في الأصول المنقولة غير المستفاد منها/والخردة

58.1 The Hospital may dispose of old, damaged, unfit for use, expired or unused movable assets in the most efficient, suitable economic manner, including but not limited to: donation, sale/direct sale, salvage, exchange, recycling, or destruction by CEO approval pursuant to procedures and policies regulating them.

1.58 يجوز للمستشفى التصرف في الأصول المنقولة أو المتفاداة أو التالفة أو غير الصالحة للاستخدام أو منتهية الصلاحية بأكثر الطرق كفاءة وملائمة اقتصادياً، والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر: (التبرع)، (البيع/ البيع المباشر) الإنقاذ، التبادل، إعادة التدوير، أو الإتلاف بناء على موافقة الرئيس التنفيذي حسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك.

58.2 The department owning the asset shall be responsible for preparing the unused/scrap assets disposition form and obtaining authorized person approval before sending the form to the Supply Chain Department Management for asset disposition.

2.58 تتحمل الإدارة المالكة للأصل مسؤولية إعداد نموذج التصرف في الأصول غير المستفاد منها والخردة والحصول على موافقة صاحب الصلاحية قبل إرسال النموذج لإدارة سلاسل الإمداد للتصرف في الأصل.

58.3 All sensitive information shall be securely removed from used assets such as hard drives before disposition.

3.58 يجب إزالة جميع المعلومات الحساسة من الأصول المستخدمة كالأقراص الصلبة بشكل آمن قبل التصرف بها.

الودعاني
حسب



Article 59. Scrap and Unused Movable Asset Sale Auctions

المادة 59. مزادات بيع الأصول المنقولة غير المستفاد منها والخردة

59.1 Scrap and Unused Movable Asset Sale Auction Committees:

- 61.1.1 A committee (or more) shall be formed by CEO decision to examine and analyze scrap and unused movable asset sale auction bids, consisting of no less than three (3) members plus chairperson, with legal qualification, a member with financial qualification, and a member with technical expertise in the nature of the scrap and unused movable assets subject of the auction. The formation decision shall designate a deputy chairperson to act in lieu of the chairperson if absent, and an alternate member for each committee member. The committee shall be reconstituted every three (3) years, and may be renewed with members only once.

- 61.1.2 A specialized technical committee shall be formed by CEO decision, consisting of no less than three (3) members plus a chairperson, to estimate minimum scrap and unused movable asset value per prevailing prices in signed committee report, before any scrap or unused assets are offered for sale by auction. The estimate shall be placed in a sealed envelope to be opened by the Committee chairperson. If the Hospital lacks sufficient expertise to evaluate scrap and unused assets, external assistance may be sought.

59.2 Movable Asset Sale Auctions:

- 59.2.1 Unused movable assets and scrap shall be sold when no longer needed by Hospital by authorized person decision, by auction through means deemed by the Hospital to serve public interest and per approved procedures.
- 59.2.2 The auction shall be announced on the Hospital's E-Platform or suitable means such as local newspapers, diverse electronic advertising means, etc.
- 59.2.3 If auction prices fall below estimated prices by over fifteen percent (15%), it shall be re-announced after re-estimation. If reasonable price is unmet, they may be sold by inviting experts in the field of items to be sold and offering them for sale. If reasonable price is still unmet, they may be donated to associations and non-profit entities.

1.59 لجان مزادات بيع الأصول المنقولة غير المستفاد منها والخردة:

- 1.1.59 تُشكّل لجنة (أو أكثر) بقرار من الرئيس التنفيذي لفحص وتحليل عروض مزادات بيع الأصول المنقولة غير المستفاد منها والخردة، لا يقل عدد أعضائها عن ثلاثة (3) - إضافة إلى رئيسها - وعضو من ذوي التأهيل النظامي، وعضو من ذوي التأهيل المالي، وعضو يمتلك المعرفة الفنية في طبيعة الأصول المنقولة غير المستفاد منها والخردة محل المزايادة، ويُتخذ في قرار تشكيل اللجنة على تعيين نائب للرئيس من أعضائها يحل محله عند غيابه، وعضو احتياطي لكل عضو في اللجنة ويُعاد تشكيل اللجنة كل ثلاث (3) سنوات، ويجوز التجديد لأعضائها مرة واحدة فقط.

- 2.1.59 تُشكّل لجنة فنية متخصصة بقرار من الرئيس التنفيذي، لا يقل عدد أعضائها عن ثلاثة (3) - إضافة إلى رئيسها، لتقدير الحد الأدنى لقيمة الأصول غير المستفاد منها والخردة وفقاً للأسعار السائدة بموجب محضر موقع من جميع أعضاء اللجنة المذكورة، وذلك قبل طرح أي من الأصول غير المستفاد منها والخردة للبيع عن طريق المزادات. ويُوضع التقدير في ظرف مغتمم يُفتح من قبل رئيس اللجنة. وإذا لم يكن لدى المستشفى خبرة كافية لتقييم الأصول غير المستفاد منها والخردة، يجوز له طلب المساعدة من جهة خارجية.

2.59 مزادات بيع الأصول المنقولة:

- 1.2.59 بيع الأصول المنقولة غير المستفاد منها والخردة عن حاجة المستشفى بقرار من صاحب الصلاحية، عن طريق المزايادة بالطريقة التي يراها المستشفى محققة للمصلحة العامة وبحسب ما يعتمده صاحب الصلاحية من إجراءات منظّمة لذلك.

- 2.2.59 تُطرح المزايادة عبر المنصة الإلكترونية للمستشفى أو الوسيلة المناسبة، كالصحف المحلية والوسائل الإعلانية الإلكترونية المتنوعة وغيرها.

- 3.2.59 إذا انخفضت أسعار المزايادة عن الأسعار التقديرية بنسبة تزيد على خمسة عشرة بالمائة (15%) يُعلن عنها مرة أخرى بعد إعادة تقديرها، فإذا لم يتم الحصول على سعر مناسب جاز بيعها من خلال دعوة مختصين في مجال الأصناف المراد بيعها وعرض بيعها عليهم. فإن لم يُقدّم سعر مناسب، جاز التّبرع بها للجمعيات والمؤسسات الأهلية، أو أي كيان غير هادف للربح.

الودعاني
حسب
الأمانة العامة لمجلس الإدارة
General Secretariat of Board
of Directors
King Khaled Eye Specialist Hospital
& Research Center

- 59.2.4 If no bids are received initially, the Hospital shall repeat the auction. If still no bids are received, the authorized Hospital official may invite experts in the field of assets to be sold and offer them for sale.
- 59.2.5 For sealed envelope auctions, bidders shall provide an initial 2% bid guarantee of their bid amount. The winning bidder shall increase its guarantee to 5% of bid amount within fifteen (15) working days of award. Bid guarantees are required to mitigate any potential risk of bidder withdrawal post selection.
- 59.2.6 For open envelope auctions, the winning bidder shall provide a 5% bid guarantee. The bid guarantee may be paid either in cash or bank cheque.
- 59.2.7 Bidders submitting incomplete or conditional bids shall be excluded.
- 59.2.8 If two or more equal bids exist during auction, relevant bidders shall be notified by the Purchasing and Contracts Department Management via E-Mail to reconsider their original bids and submit a new one.
- 59.2.9 Decision of sale of unused movable assets and scrap shall be approved by the authorized person.
- 59.2.10 Initial bid offer guarantees shall be returned to unsuccessful bidders.
- 59.2.11 The winning bids initial guarantee shall be confiscated if the guarantee is not increased to 5% of bid amount within fifteen (15) working days of award. Bids in auction documents shall be unconditional, irrevocable, binding bidders to purchase Unused movable assets and scrap if awarded.
- 59.2.12 Unused movable assets and scrap may only be delivered and ownership transferred upon material consideration receipt by Financial Affairs. If payment is not made during the original auction-stipulated timeframe (or as modified in ownership transfer letter), the bidder shall be notified via E-Mail of its bid cancellation by Purchasing and Contracts Department Management, and award shall be made to the next highest ranking bidder.

- 4.2.59 يطرح المستشفى المزايعة مرة ثانية إذا لم يتم استلام أي عروض في المرة الأولى، وإذا لم يتم تقديم أي عروض في المرة الثانية، يجوز للمسؤول المفوض في المستشفى دعوة مختصين في مجال الأصول المراد بيعها وعرضها عليهم.
- 5.2.59 في حالة المزايدات عن طريق المظاريف المغلقة، يقدم مقدمو العروض ضمانًا مبدئيًا للعرض بنسبة اثنين بالمائة (2%) من مبلغ العرض الخاص بهم، وعلى من يرسو عليه العرض زيادة قيمة ضمانه إلى خمسة بالمائة (5%) من مبلغ العرض في غضون خمسة عشر (15) يوم عمل من قرار الترسية. يلزم تقديم ضمانات العرض للتخفيف من أي مخاطر محتملة بشأن تراجع مقدم العرض بعد اختياره.
- 6.2.59 في حالة المزايدات عن طريق المظاريف المفتوحة يقدم مقدم العرض الفائز ضمان عرض بقيمة خمسة بالمائة (5%) من قيمة العرض. يجوز دفع ضمان العرض إقًا نقدًا أو بشيك مصرفي.
- 7.2.59 يجب استبعاد مقدمي العروض الذين يقدمون عروضًا غير كاملة أو مشروطة.
- 8.2.59 في حالة وجود عرضين أو أكثر متساويين خلال المزايعة، يتم إخطار مقدمي العروض المعنيين عن طريق الإدارة المعنية عبر البريد الإلكتروني لإعادة النظر في عروضهم الأصلية وتقديم عرض جديد.
- 9.2.59 يكون اعتماد قرار بيع الأصول المنقولة غير المستفاد منها والخردة من صاحب الصلاحية.
- 10.2.59 تُرد الضمانات المبدئية للعرض إلى مقدمي العروض غير الفائزة.
- 11.2.59 تتم مصادرة الضمان المبدئي للعرض الفائز في حالة عدم زيادة قيمة الضمان إلى خمسة بالمائة (5%) من مبلغ العرض في غضون خمسة عشر (15) يوم عمل من الترسية. يجب أن تكون العروض المقدمة في وثائق المزايعة غير مشروطة وغير قابلة للإلغاء مع التزام مقدمي العروض بشراء الأصول المنقولة غير المستفاد منها والخردة في حالة الترسية.
- 12.2.59 لا يجوز تسليم الأصول المنقولة غير المستفاد منها والخردة ونقل ملكيتها إلا بعد استلام مقابلها المادي من قبل الإدارة المالية. وفي حالة عدم سداد الدفعة خلال الفترة الزمنية المحددة أصلاً في المزايعة (أو على النحو المعدل في خطاب نقل الملكية)، يجري إبلاغ مقدم العرض من قبل الإدارة المعنية عبر البريد الإلكتروني بإلغاء العرض الخاص به، وتتم ترسية العرض على مقدم العرض التالي الأعلى في الترتيب.

Article 60. Scrap Sale to Scrap Traders

The Hospital may dispose of scrap by sale to scrap traders pursuant to procedures and policies regulating them, provided:

60.1 The temporary storage location for unused movable assets and scrap for scrap sale shall be specified by the Supply Chain Department Management, and shall be the sole authorized storage location therefor.

60.2 The Supply Chain Department Management shall be responsible for contacting scrap traders and determining time and method of physical disposal. Unused movable assets and scrap shall be sold to scrap traders by auction in this case.

60.3 Unused movable assets and scrap may only be delivered and ownership transferred upon material consideration receipt by Financial Affairs. If payment is made during the original auction-stipulated timeframe (or as modified in ownership transfer letter), the scrap trader bidder shall be notified via E-Mail of its bid cancellation by Supply Chain Department Management, and award shall be made to the next highest-ranking bidder.

يجوز للمستشفى التصرف في الخردة وذلك عن طريق بيعها لتجار الخردة حسب الإجراءات والسياسات المنظمة لذلك، مع مراعاة ما يلي:

1.60 يتم تحديد موقع التخزين المؤقت للأصول المنقولة غير المستفاد منها والخردة المراد بيعها عن طريق الخردة من قبل إدارة سلاسل الإمداد، ويجب أن يكون الموقع المحدد هو الموقع الوحيد المصروح به لتخزين هذه الأصول.

2.60 تكون إدارة سلاسل الإمداد مسؤولة عن الاتصال بتجار الخردة وتحديد الوقت والطريقة التي يتم بها التخلص المادي. ويتم بيع الأصول المنقولة غير المستفاد منها والخردة لتجار الخردة في هذه الحالة عن طريق المزايمة.

3.60 لا يجوز تسليم الأصول المنقولة غير المستفاد منها والخردة ونقل ملكيتها إلا بعد استلام مقابلها المادي من قبل الإدارة المالية. وفي حالة سداد الدفعة خلال الفترة الزمنية المحددة أصلاً في المزايمة (أو على النحو المعدل في خطاب نقل الملكية)، يجري إبلاغ تاجر الخردة مقدّم العرض من قبل إدارة سلاسل الإمداد عبر البريد الإلكتروني بإلغاء العرض الخاص به، وتتم ترسية العرض على مقدّم العرض التالي الأعلى في الترتيب.





الفصل العاشر: أحكام ختامية Chapter Ten: Final Provisions

Article 61. Grievances, Violations and Objections Committees

المادة 61. لجان النظر في الشكاوى والمخالفات والتظلمات

61.1 Hospital Tenders and/or Auctions Grievances, Violations and Objections Committee:

61.1.1 A committee or more shall be formed by authorized person decision from Hospital specialists, of no less than five (5) members, specifying the chairperson, deputy chairperson, and stipulating one or more alternate members. The committee shall be reconstituted every three (3) years with renewable membership per controls and procedures approved by the authorized person. Its specializations are:

61.1.1.1 Reviewing bidder objections to the award decision or any pre-award decision or procedure by the Hospital.

61.1.1.2 Reviewing contractor objections to performance evaluation decisions.

61.1.1.3 Reviewing price amendment requests.

61.1.2 Committee decisions shall be binding on the Hospital.

61.1.3 The objector shall provide a guarantee equal to half the initial guarantee value, to be refunded if the objection proves valid.

61.2 Bidder and Contractor Violations of Bylaws and Concluded Contracts Committee:

61.2.1 A committee or more shall be formed by authorized person decision from Hospital specialists, of no less than five (5) members, specifying the chairperson, deputy chairperson, and stipulating one or more alternate members. The committee shall be reconstituted every three (3) years with renewable membership per controls and procedures approved by the authorized person. Its specialization is reviewing bidder and contractor violations of provisions herein and concluded contracts.

1.61 لجنة النظر في الشكاوى والمخالفات والتظلمات المتعلقة بمنافسات و/أو مزادات المستشفى.

1.1.61 تُشكّل بقرار من صاحب الصلاحية لجنة أو أكثر من المختصين في المستشفى، لا يقل عددهم عن خمسة (5) ويحدد فيه رئيس اللجنة ونائبه، ويُنص في القرار على عضو احتياطي أو أكثر، ويُعاد تشكيل اللجنة كل ثلاث (3) سنوات، ويجوز تجديد العضوية فيها وفق ضوابط وإجراءات يعتمدها صاحب الصلاحية. وتختص هذه اللجنة بما يلي:

1.1.61.1 النظر في تظلمات المتنافسين من قرار الترسية أو من أي قرار أو إجراء يتخذه المستشفى قبل قرار الترسية.

2.1.61 النظر في تظلمات المتعاقدين معهم من قرارات تقييم الأداء.

3.1.61 النظر في طلبات تعديل الأسعار.

2.1.61 تكون قرارات اللجنة ملزمة للمستشفى.

3.1.61 يقدم المتظلم ضماناً يساوي نصف قيمة الضمان الابتدائي، يُعاد إليه إذا ثبتت صحة التظلم.

2.61 لجنة النظر في مخالفات المتنافسين والمتعاقدين معهم لأحكام اللائحة والعقود المبرمة معهم:

1.2.61 تُشكّل بقرار من صاحب الصلاحية لجنة أو أكثر من المختصين في المستشفى، لا يقل عددهم عن خمسة (5) ويحدد فيه رئيس اللجنة ونائبه، ويُنص في القرار على عضو احتياطي أو أكثر، ويُعاد تشكيل اللجنة كل ثلاث (3) سنوات، ويجوز تجديد العضوية فيها وفق ضوابط وإجراءات يعتمدها صاحب الصلاحية. وتختص هذه اللجنة بالنظر في مخالفات المتنافسين والمتعاقدين معهم طبقاً لأحكام اللائحة والعقود المبرمة معهم.

(لودعاني)
مست





61.2.2 Controls and procedures approved by the authorized person shall include specified cases and deadlines for acceptance and decision on any objection by the competent committee, and any other necessary conditions for accepting, studying and issuing appropriate decision on objection, provided its decisions shall be enforceable unless implementation is suspended by competent court order.

2.2.61 تشمل الضوابط والإجراءات التي يعتمد عليها صاحب الصلاحية الحالات والمواعيد المحددة لقبول أي تظلم والبت فيه من قبل اللجنة المختصة، مع أية شروط أخرى تكون ضرورية لقبول التظلم ودراسته وإصدار القرار المناسب بشأنه، على أن تكون قراراتها واجبة النفاذ ما لم يتم إيقاف تنفيذها بموجب أمر من المحكمة المختصة.

Article 62. Arbitration

The Hospital may, after CEO approval, agree to arbitration.

المادة 62. التحكيم

للمستشفى - بعد موافقة الرئيس التنفيذي - الاتفاق على التحكيم.

Article 63. Disciplinary Accountability

Any violation of any provision herein shall subject the responsible employee to disciplinary action pursuant to the approved Hospital Bylaws and Labor Law. The Hospital reserves the right to initiate civil action against the violator when necessary.

المادة 63. المساءلة التأديبية

كل مخالفة لأي حكم من أحكام هذه اللائحة تعرض الموظف المسؤول عنها للمساءلة التأديبية، وفقاً لللائحة المعمدة في المستشفى ونظام العمل. وللمستشفى الحق في إقامة الدعوى المدنية على المخالف عند الاقتضاء.

Article 64. Enforcement of The Internal Regulations and Policies

The CEO shall implement these Bylaws and approve the internal policies containing necessary executive procedures for implementing provisions herein, and may request the Board to interpret provisions herein and propose amendments to any provision for approval.

المادة 64. تنفيذ اللائحة والسياسات الداخلية

يتولى الرئيس التنفيذي تنفيذ هذه اللائحة واعتماد السياسات الداخلية المتضمنة الإجراءات التنفيذية اللازمة لتنفيذ أحكام هذه اللائحة، وله الرفع لمجلس الإدارة بطلب تفسير الأحكام الواردة ضمنها واقتراح تعديل أي من أحكامها لإقرارها.

Article 65. Delegation of Authorities

Authorized person herein may delegate some authorities granted by organizational arrangements, Board resolution or Authority Matrix to Hospital employees as deemed appropriate via a regulatory instrument, provided the resolution states names or positions of delegates and authorities granted. A delegate may not sub-delegate without approver authority approval, provided delegation does not absolve the delegator of responsibility within delegation limits and consequences of the delegated act. Delegation shall expire upon end of its duration, end of its purpose, revocation of delegation resolution, or vacancy of delegator position.

المادة 65. تفويض الصلاحيات

لصاحب الصلاحية منح بعض صلاحياته الممنوحة له بموجب الترتيبات التنظيمية أو قرار المجلس أو بموجب دليل تفويض الصلاحيات لمن يراه مناسباً من متسوبي المستشفى بموجب أداة نظامية، على أن يوضح ذلك القرار أسماء أو وظائف المفوضين والصلاحيات الممنوحة، ولا يجوز لمن قُوِّضت إليه الصلاحيات أن يفوض غيره إلا بموافقة صاحب الصلاحية مانح التفويض مع مراعاة أن التفويض لا يُعفي المفوض من المسؤولية ضمن حدود التفويض الممنوح له وتبعات التصرف المسند إليه القيام به. وينتهي التفويض عند انتهاء مدته أو انتهاء الغرض الذي تم التفويض من أجله، أو إلغاء قرار التفويض، أو شغور المنصب الوظيفي من كونه، أو قُوِّضت إليه الصلاحيات.

Article 66. Bylaws Approval and Amendment

المادة ٦٦. إقرار اللائحة وتعديلها

66.1 The Bylaws are approved by the Board and shall take effect on 12/7/1447 H, corresponding to 31/12/2025 G.

١,٦٦ تُقر اللائحة من قبل المجلس، ويسري العمل بأحكامها اعتباراً من تاريخ ١٤٤٧/٧/١٢ هـ الموافق ٢٠٢٥/١٢/٣١ م.

66.2 The provisions of these Bylaws must be adhered to in executing all Hospital works, competitions, procurements and auctions regarding announcement procedures, bid examination, award and contracting, with application of the Government Tenders and Procurements Law and its Implementing Regulations to any matters not specifically addressed herein.

٢,٦٦ يجب الالتزام بأحكام هذه اللائحة في تنفيذ كافة أعمال ومنافسات ومشتريات ومزايدات المستشفى بخصوص إجراءات الطرح وفحص العروض والتربية والتعاقد مع تطبيق نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية على أي أمور لم تتناولها أحكام هذه اللائحة بنص خاص.

66.3 The Board shall have the exclusive and sole authority to issue interpretive decisions on provisions herein when needed.

٣,٦٦ ينفرد المجلس بإصدار القرارات التفسيرية لأحكام هذه اللائحة عند الحاجة.

66.4 The Bylaws nullify any conflicting provisions.

٤,٦٦ تلغي هذه اللائحة كل ما يتعارض معها من أحكام.

Article 67. Exemption from the Bylaws provision

المادة ٦٧. الإعفاء من أحكام اللائحة

The hospital may, by Board approval, exempt all or some provisions or conditions herein when necessary.

يجوز للمستشفى - بموافقة المجلس - الإعفاء من كل أو بعض الأحكام أو الشروط المذكورة في اللائحة عند الحاجة.

الرودي
حسنة

***** نهاية اللائحة *****

